

ICOMOS



Volume 1, No.1, March, 1991

NOUVELLES/NEWS

New leadership for ICOMOS

An energetic week of discussion and debate gave ICOMOS new leadership during the Lausanne General Assembly in Switzerland October 6-11, 1990. Following the withdrawal of candidates for President (incumbent Roberto di Stefano), Secretary-General (incumbent Helmut Stelzer) and Treasurer-General (incumbent Jorge Gazaneo), during the General Assembly, a new group of individuals presented their credentials for these posts. Though the above posts were not contested, the five Vice-presidential positions and the twelve Executive Committee posts drew more candidates than positions available.

The newly elected officers and Executive Committee members are the following:

President:	Roland Silva (Sri Lanka)
Vice-presidents:	Elliott Carroll (U.S.A.) Olgiard Czerner (Poland) Jaime Ortiz Lajous (Mexico) Andras Roman (Hungary) Luce Hinsch (Norway)
Secretary-General:	Herb Stovel (Canada)
Treasurer-General:	Jan Jessurun (Netherlands)
Executive Committee:	Jean Barthelemy (Belgium) Yves Boiret (France) Sherban Cantacuzino (U. K.) Fernanda Collagrossi (Brazil) Joan Domicelj (Australia) Natalya Duchkina (Soviet Union) Mohaman Haman (Cameroun) Nobuo Ito (Japan) Joseph Phares (Lebanon) Lisbeth Saaby (Denmark) Giora Solar (Israel) Werner Trutzschler (Germany)

Nouvelle direction pour l'ICOMOS

Une semaine de discussions et de débats énergiques a pourvu l'ICOMOS d'une nouvelle direction au cours de l'Assemblée Générale de Lausanne, en Suisse, du 6 au 11 octobre 1990. Faisant suite au retrait des candidats pour les postes de Président (M. Roberto di Stefano, titulaire), de Secrétaire Général (M. Helmut Stelzer, titulaire), et de Délégué Général aux Finances (M. Jorge Gazaneo, titulaire), un nouveau groupe de personnes a présenté sa candidature pour ces postes lors de l'Assemblée Générale. Si les postes pré-cités n'ont pas connu de concurrence, cela n'a pas été le cas pour les cinq postes de Vice-présidents et les douze postes du Comité Exécutif où, dans un cas comme dans l'autre, il y a eu plus de candidats que de postes.

Les membres du Bureau et du Comité Exécutif nouvellement élus sont les suivants :

Président:	Roland Silva (Sri Lanka)
Vice-présidents:	Elliott Carroll (U.S.A.) Olgiard Czerner (Pologne) Luce Hinsch (Norvège) Jaime Ortiz Lajous (Mexique) Andras Roman (Hongrie)
Secrétaire Général:	Herb Stovel (Canada)
Délégué Général aux Finances:	Jan Jessurun (Pays Bas)
Comité Exécutif:	Jean Barthélémy (Belgique) Yves Boiret (France) Sherban Cantacuzino (R.U.) Fernanda Collagrossi (Brésil) Joan Domicelj (Australie) Natalya Duchkina (U.R.S.S.) Mohaman Haman (Cameroun) Nobuo Ito (Japon) Joseph Phares (Liban) Lisbeth Saaby (Danemark) Giora Solar (Israël) Werner Trutzschler (Allemagne)

Inside...

President's message	p.2
Lausanne, Switzerland, General Assembly Meeting	p.5
Executive Committee Meeting	p.10
Future Planning	p.12
ICOMOS News	p.14
Documentation Centre News	p.18
National Committees	p.23
International Committees	p.26
Calendar	p.27

Coup d'oeil...

Message du président	p.2
Assemblée générale, Lausanne, Suisse	p.5
Réunion du comité exécutif	p.10
Planification	p.12
Nouvelles d'ICOMOS	p.14
Nouvelles du Centre de documentation	p.18
Comités nationaux	p.23
Comités internationaux	p.26
Calendrier	p.27

President's message to ICOMOS Colleagues

Dear Friends,

Let us first of all greet each other to a wonderful 1991. Whether you be in sunshine or in snow, on the edge of a steep precipice or on calm waters, let the new year dawn with hope and freshness and with dreams of a better and better tomorrow. Let us on the close of an assembly year say with grace and gratitude a big thank you to the colleagues that sailed us to this new dawn. Roberto, Helmut, Jorge, Jonas, Ann and Stephan are a few names that keep ringing in our ears. For better, for worse, these were not mere names but personalities that lingered in the memory of ICOMOS. As good conservators of old monuments we can say with professional pride, "We do not forget old Friends".

Herb, our energetic secretary has willed us to believe that fresh information on ICOMOS and its family is good for the health of each and all and have this introduced new link of a Newsletter. Jan in his characteristic silence has by such action approved financial consent, despite the deeply depreciating dollar. This is, indeed, character with will and power, to fly the flag even in a sinking situation. Our thanks are, therefore, due to a pair with such faith and of such hope.

Colin and his team of weaver-birds have knit together an Encyclopedia of digestible ICOMOS ideas and actions and these have been received as a welcome gift by the Executive Committee with the Christmas mail. We trust that these fruits of a Lausanne autumn will mature in 1991 to good cheer.

In less than three years we will all meet again in Colombo to compare and contrast the actions and inactions of a Professional Body that is proud of its skills and loves to brag about the slips and shores of Monuments and Sites. Let us feel proud to be able then to count such blessings in terms of some actions rather than inactions. It is with such a vision that we appeal to all our colleagues especially to the young to pull up our socks and act to a four fold formulae in terms of National Committees, International Committees, the Documentation Centre, ICOMOS Information etc. I wish to place before the Bureau in early spring and the Executive Committee in early summer four themes for their consideration with the end objectives being :

- a) National Committees as Professional Institutes,
- b) International Committees as Frontline Units of Conservation,
- c) Documentation Centre as the best Archives on :
 - (i) Proposed World Heritage Sites
 - (ii) Declared World Heritage Sites
 - (iii) UNESCO's International campaigns
 - (iv) National Committees and
 - (v) International Committees, and
- d) ICOMOS Information -- A view in perspective.

Let us also inform you of the good tidings where Professor Shireen Wang, a most Senior Architectural Conservator and the author of many books on the Heritage of Chinese Architecture of that great country has applied to ICOMOS for Membership. Let us also state with pride that India the next largest country in the world has now re-constituted the National Committee of ICOMOS and is ready to participate actively in the work of ICOMOS.

Roland Silva, President

Le message du Président à ses collègues de l'ICOMOS

Chers amis,

Tout d'abord, souhaitons-nous mutuellement une merveilleuse année 1991. Que vous soyez sous le soleil ou sous la neige, au bord d'un précipice abrupt ou portés par des eaux calmes, que le Nouvel An se lève avec espoir et fraîcheur, et avec des rêves de lendemains toujours meilleurs. Au terme d'une année d'Assemblée, disons avec grâce et gratitude un grand merci aux collègues qui nous ont amenés jusqu'à cette aube nouvelle. Roberto, Helmut, Jorge, Jonas, Ann and Stephan sont quelques noms qui ne cessent de résonner à nos oreilles. Pour le meilleur et pour le pire, ceux-ci ne furent pas de simples noms, mais aussi des personnalités qui subsisteront dans la mémoire de l'ICOMOS. En tant que bons conservateurs des monuments anciens, nous pouvons dire avec fierté professionnelle, "Nous n'oublions pas les vieux Amis"!

Herb, notre énergique secrétaire, a su nous convaincre que des nouvelles fraîches sur l'ICOMOS et sur sa famille étaient bonnes pour la santé de tous et de chacun, alors il a introduit ce nouveau lien qu'est le bulletin. Jan, par un silence caractéristique, a donné l'approbation financière en dépit d'un dollar fortement déprécié. Cela démontre sans doute de la volonté et du pouvoir, que de hisser le pavillon en pleine situation de naufrage. Nous devons donc des remerciements à un tandem d'une foi et d'un espoir si grands.

Colin et son équipe travailleuse ont assemblé une Encyclopédie d'idées et d'actions digestibles pour l'ICOMOS, qui fut reçue comme un cadeau de bienvenue par le Comité Exécutif avec le courrier de Noël. Nous sommes confiants que les fruits d'un automne à Lausanne mûriront en 1991 jusqu'à donner satisfaction.

Dans à peine trois ans, nous nous rencontrerons tous de nouveau, à Colombo, pour mettre en comparaison et en contraste les actions et inactions d'un Corps Professionnel qui est fier de ses compétences, et aime à vanter les bons et les mauvais côtés des Monuments et des Sites. Nous pourrions nous sentir fiers, alors, de pouvoir compter les bienfaits en rapport à certaines actions plutôt qu'à des inactions. C'est avec une telle vision que nous en appelons à tous nos collègues, et tout particulièrement aux jeunes, pour retrousser nos manches et fonctionner suivant une formule à quatre volets pour : les Comités Nationaux, les Comités Internationaux, le Centre de Documentation, les Nouvelles d'ICOMOS, etc. Je souhaite présenter devant le Bureau début printemps, et devant le Comité Exécutif au début de l'été, quatre thèmes à considérer dont les objectifs ultimes sont :

- a) les Comités Nationaux, instituts professionnels,
- b) les Comités Internationaux, fers-de-lance de la conservation,
- c) le Centre de Documentation, meilleures archives sur :
 - i) les sites proposés de Patrimoine Mondial
 - ii) les sites déclarés de Patrimoine Mondial
 - iii) les campagnes internationales de l'UNESCO
 - iv) les Comités Nationaux et
 - v) les Comités Internationaux, et
- d) les Nouvelles de l'ICOMOS, une vue en perspective.

Permettez-nous également de vous annoncer de bonnes nouvelles: le professeur Shireen Wang, conservateur en architecture des plus chevronnés et auteur de nombreux ouvrages sur le patrimoine architectural chinois, a demandé à devenir membre de l'ICOMOS. Remarquons aussi avec fierté que l'Inde, le plus grand pays voisin de la Chine, a maintenant reconstitué le Comité National de l'ICOMOS et se trouve prêt à participer activement au travail de l'ICOMOS.

Roland Silva, Président

An ICOMOS Newsletter ...

This newsletter is a new venture for ICOMOS. Its emergence reflects the widely-held view of ICOMOS members that the organization should do more to ensure that members are well informed concerning the organization's day-to-day activities and plans.

Its existence had been intended to supplement that of the organization's professional and scientific journal, *ICOMOS Information*. Although *ICOMOS Information* reached high standards of content and presentation under the editorship of ICOMOS' former President, Roberto di Stefano, it was difficult to continue the relationship in ICOMOS' present managerial and financial circumstances. Efforts are now being made to develop a specification for an *ICOMOS Scientific Journal* and to solicit offers from interested publishers. It is hoped that the fourth issue of *ICOMOS Information* 1990, prepared by the Secretariat following the Lausanne General Assembly will be printed shortly.

The first edition of this newsletter is a prototype. Produced in Canada thanks to the generosity of the Canadian ICOMOS committee and printed and distributed from Hungary, with the generous support of Hungary's national committee, this first issue is an exploration of the types of news most useful to members and of the best means to ensure timeliness and relevance of the material presented. We would very much welcome members' comments on the items we have managed to include - and on those we haven't, but perhaps should, in future issues. It is our intention to publish four times in a year.

This publication is beginning its life as a bilingual effort, in both French and English. As current space, budget and operational constraints are overcome, we will seek to introduce material in ICOMOS' other official languages.

This newsletter was developed as a team effort: the members of the ICOMOS Secretariat, in particular Colin Kaiser and Pauline Alphen have searched out and drafted various items. Herb Stovel, the Secretary-General, has written many items and acted as English-language editor; the Secretariat has provided French translation; and its publication has been supported by expenditures of the Canadian and Hungarian national committees.

This collaborative approach will likely extend through the first year of the newsletter's production, until budgets permit the newsletter becoming an ongoing responsibility of the Secretariat.

In the interim, both the Canadian and Hungarian national Committees would like to challenge ICOMOS committees in other countries to consider matching the contributions already made, to assist in ensuring that all ICOMOS members receive the news they desire in the year to come.

Herb Stovel, Secretary-General

Un bulletin de l'ICOMOS

Ce bulletin est une nouvelle initiative de l'ICOMOS. Son émergence reflète l'opinion très répandue parmi les membres de l'ICOMOS, selon laquelle l'organisation devrait faire davantage pour assurer à ses membres une bonne information au sujet des activités quotidiennes et des projets de l'organisation.

Son existence a été souhaitée pour compléter celle du journal scientifique et professionnel de l'organisation, *ICOMOS Information*. Bien qu'*ICOMOS Information* ait su atteindre un haut niveau de contenu et de présentation sous la direction du précédent Président de l'ICOMOS, Roberto di Stefano, il devenait difficile de poursuivre sa réalisation dans les circonstances administratives et financières actuelles. La recherche de maisons d'édition et l'élaboration d'un devis pour un journal scientifique d'ICOMOS est en cours. Nous espérons que le quatrième numéro d'*ICOMOS Information* de 1990, préparé par le Secrétariat à la suite de l'Assemblée Générale de Lausanne, sera publié prochainement.

La première édition de ce bulletin est un prototype. Produit au Canada, grâce à la générosité du Comité canadien de l'ICOMOS, imprimé et distribué à partir de la Hongrie avec le soutien généreux du Comité National hongrois, ce premier numéro désire offrir les types de nouvelles les plus utiles aux membres, et les moyens les meilleurs pour assurer la pertinence et l'à propos du matériel présenté. Nous accueillerions très volontiers les commentaires des membres sur les éléments que nous avons pu inclure, ainsi que sur ceux que nous n'avons pas inclus mais qui devraient l'être dans les numéros à venir. Notre intention est de paraître quatre fois par an.

Cette publication démarre sur un effort bilingue, à la fois en français et en anglais. Au fur et à mesure que les questions de lieu, de budget et de contraintes opérationnelles seront résolues nous chercherons à introduire des articles dans les langues officielles de l'ICOMOS.

Ce bulletin a été conçu dans un effort d'équipe : les membres du Secrétariat de l'ICOMOS, en particulier Colin Kaiser et Pauline Alphen ont recherché et rédigé divers éléments. Le secrétaire général, Herb Stovel, a tenu le rôle de rédacteur anglophone, le Secrétariat, a fourni la traduction française, et la publication a été réalisée grâce à l'appui financier des Comités Nationaux canadien et hongrois.

Cette collaboration est susceptible de s'élargir durant la première année de production du bulletin, jusqu'à ce que les budgets permettent que ce bulletin devienne une responsabilité permanente du Secrétariat.

En attendant, les Comités Nationaux canadiens et hongrois aimeraient appeler les Comités des autres pays à envisager de se joindre aux contributions déjà versées, afin d'aider à garantir que tous les membres de l'ICOMOS reçoivent les nouvelles dans l'année à venir.

Herb Stovel, Secrétaire Général

Editorial

Editorial Management

ICOMOS *Nouvelles/News* is a publication of the International Council on Monuments and Sites. It is produced four times a year - in March, June, September and December.

To ensure publication of your news items, please see that your material arrives at the ICOMOS Secretariat by the following dates: February 1 (for March publication), May 1, (for June), August 1 (for September), and November 1, (for December).

The address is: ICOMOS, 75, rue du Temple, 75003 Paris (France). Tel.: 42.77.35.76 Fax: 42.77.67.42

ICOMOS Editorial Board

Editor-in-chief: Roland Silva, President

Members:

Sherban Cantacuzino	Joseph Phares
Joan Domitailj (corresponding)	Andras Roman
Natalya Duchkina	Herb Stovel
Raymond Lemaire	Werner Trutzschler

Responsible for the production of this newsletter:

Editor (English language): Herb Stovel, Secretary-General

Editorial assistance: Pauline Alphen

Colin Kaiser

Desktop publishing:

Cliptext

Comité de rédaction

Le bulletin ICOMOS *Nouvelles/News* est une publication du Conseil International des monuments et des sites. Il paraît quatre fois par année en mars, juin, septembre et décembre.

Si vous désirez faire publier des nouvelles, veuillez envoyer votre matériel au Secrétariat d'ICOMOS pour: le 1er février (pour la publication de mars), le 1er mai, (pour celle de juin), le 1er août (pour celle de septembre) et le 1er novembre (pour celle de décembre) à cette adresse: ICOMOS, 75, rue du Temple, 75003 Paris (France). Tel.: 42.77.35.76 Fax: 42.77.67.42

Comité de rédaction de l'ICOMOS

Rédacteur en chef: Roland Silva, président

Members:

Sherban Cantacuzino	Joseph Phares
Joan Domitailj (correspondant)	Andras Roman
Natalya Duchkina	Herb Stovel
Raymond Lemaire	Werner Trutzschler

Ont participé à la rédaction et à la production de ce bulletin:

Rédacteur francophone: Pauline Alphen

Aide à la rédaction: Pauline Alphen

Édition électronique: Colin Kaiser

Cliptext

Financial Report of the Treasurer-General

The financial situation of our organization can only be described as bad. It is in fact even worse than I thought it was when I took over in November 1990. The 1990 figures show a deficit of approximately 170,000 francs and I expect the outlook for 1991 will be alarming. There are three main reasons for this situation.

First of all, the membership fees are so low that they don't even cover the costs of our already irresponsibly reduced staff in Paris. Generally speaking, the relation between (fixed) income and (fixed) costs is a very unrealistic one.

Secondly, the devaluation of the dollar, a process which has been going on for quite a number of years, has already resulted in considerable losses of money and a nearly structural unbalanced budgetary situation. Since ICOMOS has no reserves at all, it is clear that very soon, important and strong decisions have to be taken to avoid a real catastrophe.

The last reason is perhaps the most important one, viz, that in my opinion, the structure of our organization is a complicated and inflexible one, and consequently, decisions on policy and priorities take too much time and conclusions are sometimes rather vague which is more often the case where financial implementation is concerned. In other words, I think that the structure, the role and the policy of ICOMOS have to be seriously reviewed very fast and I will surely contribute with suggestions in this respect to the discussions on this subject within the Executive Committee.

As far as fund-raising is concerned it may be clear that the international political situation is quite unfavourable for funding new resources at the moment. Recent developments show that in many countries existing contracts of sponsors and funds with cultural institutions have been considerably restricted or even terminated. However, when the international situation improves, which I sincerely hope for many reasons, as you will understand, we will not succeed in finding new sources for financial support as long as we have not a clear and sound profile to be "sold".

Since there is so much to do in the field of protection of the cultural heritage all over the world and since we have so much expertise among our members we urgently need to rearrange our position. Your treasurer then will do his utmost, I can assure you, to create the financial means for effective and purposeful operations of ICOMOS.

Jan Jessurun, Treasurer-General

Rapport du Délégué Général aux Finances

La situation financière de notre organisation ne peut être décrite que comme mauvaise. Elle est en fait plus mauvaise que je ne le pensais lorsque j'ai assumé ce poste en novembre 1990. Les chiffres de 1990 montrent un déficit d'environ 170,000 francs et je m'attends à ce que les perspectives pour 1991 soient alarmantes.

Il y a trois raisons principales à cette situation. Premièrement, les cotisations des membres sont si peu importantes qu'elles ne couvrent même pas les coûts de notre personnel à Paris, réduit de manière irresponsable. En général, la relation entre les revenus (fixes) et les coûts (fixes) est tout à fait irréaliste.

Deuxièmement, la dévaluation du dollar, un processus qui dure depuis plusieurs d'années, a entraîné des pertes monétaires considérables et une situation budgétaire pratiquement déséquilibrée dans sa structure. Comme l'ICOMOS ne possède aucune réserve, il est évident, qu'en temps opportun, d'importantes et fortes décisions devront être prises pour éviter une véritable catastrophe.

La dernière raison est peut-être la plus importante, i.e. qu'à mon avis, la structure de notre organisation est compliquée et rigide. Par conséquent, les décisions politiques et les priorités prennent trop de temps et les conclusions sont parfois assez vagues, ce qui est souvent le cas lorsqu'il s'agit des finances. Je pense que la structure, le rôle et la politique de l'ICOMOS doivent être sérieusement et très rapidement revus et je contribuerai dans ce sens avec des suggestions lors des discussions à ce sujet au sein du Comité Exécutif.

En ce qui concerne la recherche de fonds, il est clair que la situation politique internationale est assez défavorable pour trouver de nouvelles ressources pour le moment. L'évolution récente montre que, dans de nombreux pays, les contrats de sponsors et de fondations avec les institutions culturelles ont été considérablement restreints ou même abolis. Tant que nous n'aurons pas une image claire et solide à "vendre", et même si la situation internationale s'améliore, ce que j'espère sincèrement, nous ne réussirons pas à trouver de nouvelles sources de financement.

Puisque il y a beaucoup de choses à faire dans le domaine de la protection du patrimoine culturel dans le monde et que nous avons beaucoup d'experts parmi nos membres, nous devons de toute urgence revoir notre position. Votre Délégué Général aux Finances fera de son mieux, afin de créer des moyens financiers pour d'effectives et avisées opérations de l'ICOMOS.

Jan Jessurun, Délégué Général aux Finances

General Assembly / Assemblée Générale

Lausanne, Oct. 6-12, 1990

The 9th General Assembly of ICOMOS took place in 1990, in Lausanne, Switzerland. Approximately 500 of ICOMOS' rank and file members were in attendance and partook of the various tours, events and meetings with great enthusiasm and energy. A special debt of thanks is owed by all to Mr. Claude Jaccottet, retiring Executive Committee member, President of the Swiss Committee and his team of organizers, too numerous to single out for special attention. A number of important reports emerging from the General Assembly follow.

1. Report of the Programme and Budget Committee

The Programme and Budget Committee, chaired by Herb Stovel, included Elliott Carroll, Franz Neuwirth, Joseph Phares and Nathaniel Lichfield, and had a very active life over the course of the Lausanne General Assembly.

The Committee had a difficult task, beginning without an approved draft Triennial Programme and Budget and confronting the possibility of a large deficit in the 1990 year.

As a consequence of the above, and recognizing the limited time available, the Committee, rather than focusing on new programmes or priorities, developed a modest set of short-term and long-term proposals within the current spending framework.

The Committee also felt it important in reviewing the options before it to highlight a number of important guiding objectives it felt important to respect. These included:

- increasing the capacity of ICOMOS members to participate actively in shaping and carrying out the organization's activities;
- sharing responsibility for the focus and effectiveness of ICOMOS programmes among all members of the organization's governing bodies;
- improving communication among all members of ICOMOS, at all levels of the organization;
- increasing the capacity of members sharing common cultures and/or problems to act together on a regional basis;
- paying greater attention to existing rules and procedures which would allow ICOMOS to monitor and upgrade the effectiveness of its operations, if implemented;
- increasing the impact of ICOMOS initiatives on those whose actions have greatest effect on the cultural resources we seek to conserve;
- depending on a positive sharing of local and regional ICOMOS practices as a means to stimulate ICOMOS activity, rather than on developing and imposing centralized standards of performance on groups of different needs and aspirations.

The various initiatives proposed were grouped in two areas. The long-term strategies identified included:

1. **Strategic Planning Initiative** - this point, described elsewhere as "future planning", was viewed as a critical underlying base for efforts to provide ICOMOS with a rational and relevant mode of operation in the years to come. A report of the committee set up in Lausanne to develop this initiative was presented by Lisbeth Saaby.

2. **Communications Initiative** - setting up a task force to explore the fullest range of communications means and needs within the organization, and to recommend those with the greatest potential to meet ICOMOS objectives. This would include, for example, examining the cost effectiveness of ICOMOS Information, the feasibility of developing an ICOMOS newsletter, the feasibility of utilizing new technology such as the telefax to share information rapidly with national and international Committees. The task force was also expected to "embrace as a primary goal the sharing of successful models of ICOMOS activity within national and international Committees".

3. **Information Management Initiative** - setting up a task force to examine the information exchange needs and possibilities of ICOMOS, and in particular the potential of the UNESCO-ICOMOS

Lausanne, 6-12 oct. 1990

La 9^{ème} Assemblée Générale d'ICOMOS s'est tenue à Lausanne en Suisse. Environ 500 personnes ont pris part, avec beaucoup d'enthousiasme et d'énergie, aux divers événements, visites et rencontres. Au nom de tous, nous tenons à remercier sincèrement M. Claude Jaccottet, ancien membre du Comité Exécutif et président du Comité National suisse de l'ICOMOS, ainsi que tous ses collaborateurs. L'Assemblée Générale a généré plusieurs rapports importants. En voici quelques-uns.

1. Rapport du comité de Programme et de Budget

Le comité de Programme et de Budget présidé par M. Herb Stovel, et composé de M. Elliott Carroll, M. Franz Neuwirth, M. Joseph Phares et M. Nathaniel Lichfield, a connu une vie très active durant l'Assemblée Générale de Lausanne.

Le comité avait une tâche difficile, débutant sans un projet de Budget et de Programme triennal approuvé, et affrontant la prévisibilité d'un gros déficit budgétaire pour l'année 1990.

Par conséquent, et compte tenu du peu de temps disponible, le Comité, plutôt que de s'attaquer à de nouveaux programmes et priorités, a préféré élaborer un ensemble modeste de propositions à court et long termes qui s'inscrivent dans le cadre actuel des dépenses.

En passant en revue les options qui s'offraient à lui, le Comité a également estimé important de dégager un certain nombre d'objectifs directeurs essentiels, qu'il a jugés bon de respecter. Ces objectifs sont :

- élargir la capacité des membres de l'ICOMOS à participer activement à la mise en forme et en application des activités de l'organisation;
- répartir la responsabilité de précision et d'efficacité des programmes de l'ICOMOS parmi tous les membres des corps exécutifs de l'organisation;
- améliorer la communication entre tous les membres de l'ICOMOS, à tous les niveaux de l'organisation;
- accroître la capacité des membres partageant une culture ou des centres d'intérêts communs, à agir ensemble à l'échelle régionale;
- consacrer une plus grande attention aux procédures et règlements existants qui, s'ils étaient appliqués, permettraient à l'ICOMOS de maîtriser et d'améliorer l'efficacité de ses opérations;
- renforcer l'impact des initiatives de l'ICOMOS sur les personnes dont les actions ont la plus grande influence sur les ressources culturelles que nous tenons à conserver;
- appuyer sur une répartition positive des pratiques locales et régionales de l'ICOMOS comme moyen pour stimuler l'activité de l'ICOMOS, plutôt que de développer et d'imposer des niveaux de performance centralisés sur des groupes aux besoins et aux aspirations variés.

Les diverses initiatives avancées ont été groupées en deux ensembles. Les stratégies à long terme qui ont été définies comprennent :

1. **Initiative de planification stratégique** - ce point, décrit ailleurs comme la "planification future", a été conçu comme une base sous-jacente critique pour les efforts visant à procurer à l'ICOMOS un mode opérationnel rationnel et approprié dans les années à venir. Lisbeth Saaby a soumis le rapport du comité qui a été créé à Lausanne pour élaborer cette initiative.

2. **Initiative en communication** - mettre en place une équipe de travail qui étudie, au sein de l'organisation, l'éventail de besoins et de moyens de communication le plus vaste qui soit, et qui recommande ceux qui auront le grand potentiel pour répondre aux objectifs de l'ICOMOS. Cette étude impliquerait par exemple, l'examen des coûts réels d'ICOMOS Information, de l'éventualité d'élaborer un bulletin ICOMOS, de l'occasion d'utiliser de nouvelles technologies telles que le téléfax pour un échange rapide d'informations avec les Comités Nationaux et Internationaux. L'équipe de travail devait aussi "adopter

General Assembly / Assemblée Générale

Documentation Centre to play a useful role within the existing and growing network of global conservation information centres.

4. **Alliances Initiative** – setting up a working group to examine the potential for cooperative alliances with all potential partners working in the field, including UNSCO, UNDP, the World Bank, the Council of Europe, ICOM, ICCROM and others, and to recommend those most fruitful for us to develop and maintain.

5. **Project Development Initiative** – setting up a working group to identify fundable projects which would support ICOMOS objectives.

The short-term suggestions identified included improving Secretariat working conditions (increasing salaries, confirming a Director, developing guidelines to define responsibilities, augmenting staff size, developing staff contracts), clarifying the options for relocation of ICOMOS headquarters from the present cramped situation in the Hotel Saint Aignan, improving our working relationship with UNESCO and the Physical Heritage Division, and stimulating increased activity by the International Committees.

The General Assembly voted to adopt the report as presented.

2. Resolutions Committee

The Committee, chaired by Mr. Martin (Switzerland), made specific recommendations regarding each draft resolution presented by ICOMOS members.

It requested referral to the Executive Committee of four resolutions regarding the creation of new International Committees (re-use of abandoned religious monuments, modern documentation techniques, restoration of modern architecture, implementation of the Charter of Venice). Similarly the Committee asked that four resolutions on the Charter of Venice (interpretation and application, ad hoc working group, involvement of International Committees, protection of 20th century and industrial heritage) be considered as elements of reflection for the eventual creation of an International Committee on Doctrine.

The Committee combined other resolutions, supporting a resolution on the promotion of training courses and exchange of training experience and another for the encouragement of integrated conservation policies vis-à-vis public authorities.

It also recommended resolutions for the promotion of the image of ICOMOS, implementation of the recommendations of the recent Canterbury symposium on Cultural Tourism, protection of Lebanese heritage, support for the Council of Europe publication "A Future for our Past", convocation of an extraordinary General Assembly to examine the articles on candidatures in the ICOMOS statutes, and establishment of an international network for the sensibilization of young people to heritage questions.

Other resolutions were recommended for referral to the Executive Committee for discussion and action: reinforcement of relations with UNESCO, venues for future General Assemblies (rotation between Europe and other continents), development of the role of Vice-Presidents, publication of reference works by International Committees in time for the next General Assembly, distribution of draft guidelines for urban and architectural training, and consultation with National Committees for proposals for inscription / monitoring of sites on the World Heritage List.

The Committee's report was adopted, after discussion, by the General Assembly.

3. International Symposium

Summary Report of the Rapporteur-General

Mr. Lemaire noted that for the first time in the history of ICOMOS, its members had been asked to reflect together on the objectives, methods and results of the organization's action. These discussions took place in an atmosphere of courtesy and mutual respect. The problems that came to light are essentially the lack of efficient structures, capable of permitting ICOMOS to assume responsibilities and pursue its objectives.

comme but premier la diffusion, parmi les Comités Nationaux et Internationaux, de modèles d'activité-ICOMOS réussis".

3. **Initiative gestion de l'information** – établir une équipe de travail qui étudie les possibilités et besoins d'information de l'ICOMOS, et en particulier le potentiel du Centre de Documentation à jouer un rôle utile à l'intérieur du réseau évolutif déjà existant des centres d'information mondiaux sur la conservation.

4. **Initiative d'alliances** – établir un groupe de travail qui étudie la possibilité de créer des alliances de coopération entre les partenaires potentiels travaillant sur le terrain, comme l'UNESCO, l'UNDP, la Banque Mondiale, le Conseil de l'Europe, l'ICOM et l'ICCROM, et autres, et qui recommande celles qui seraient les plus fructueuses à développer et à entretenir pour l'ICOMOS.

5. **Initiative d'élaboration de projets** – établir un groupe de travail qui identifie les projets fondamentaux susceptibles d'appuyer les objectifs de l'ICOMOS.

Les suggestions à court terme que l'on a identifiées impliquent d'améliorer les conditions de travail du Secrétariat (augmentation des salaires, confirmation d'un Directeur, développement de lignes directrices pour définir les responsabilités, agrandir l'équipe de travail, développer des contrats de travail), de clarifier, pour le siège social de l'ICOMOS, les options de déménagement suite à la situation bloquée à l'Hotel Saint-Aignan, d'améliorer notre relation de travail avec l'UNESCO et la Division du Patrimoine Physique, et enfin, de stimuler une relance d'activité pour les Comités Internationaux.

L'Assemblée Générale a voté l'adoption du rapport tel qu'il a été présenté.

2. Comité de Résolutions

Le Comité, présidé par M. Martin (Suisse), a émis des recommandations spécifiques au sujet de chaque proposition de résolution présentée par les membres de l'ICOMOS.

Il en a référé au Comité Exécutif pour quatre résolutions touchant à la création de nouveaux Comités Internationaux (réutilisation de monuments religieux abandonnés; techniques modernes de documentation; restauration en architecture moderne; application de la Charte de Venise). De même, le Comité a demandé que quatre résolutions de la Charte de Venise (interprétation et application; groupe de travail ad hoc; implication des Comités Internationaux; protection du patrimoine industriel du 20ème siècle) soient pris en considération comme éléments de réflexion pour la création éventuelle d'un Comité International sur la Doctrine.

Le Comité a rassemblé d'autres résolutions, appuyant une résolution sur la promotion de stages et sur l'échange d'expériences de formation, ainsi qu'une autre visant à encourager les politiques de conservation intégrée vis-à-vis des autorités publiques.

Il a également recommandé des résolutions portant sur la promotion de l'image de l'ICOMOS, la mise en application des recommandations du récent Colloque de Canterbury sur le Tourisme Culturel, la protection du patrimoine libanais, le soutien à la publication "Un Avenir pour notre Passé" du Conseil de l'Europe, la convocation d'une Assemblée Générale extraordinaire pour étudier les articles des statuts de l'ICOMOS qui traitent des candidatures, et sur l'établissement d'un réseau international pour sensibiliser les jeunes gens aux questions de patrimoine.

D'autres résolutions ont été recommandées et adressées au Comité Exécutif pour la discussion et l'action: le renforcement des relations avec l'UNESCO, les lieux des futures Assemblées Générales (impliquant une rotation entre l'Europe et les autres continents), le développement du rôle des Vice-présidents, la publication des travaux de référence par les Comités Internationaux, à temps pour la prochaine Assemblée Générale, la diffusion de lignes directrices générales pour la formation urbanistique et architecturale, et enfin la consultation des Comités Nationaux pour les propositions d'inscription ou de prise en charge des sites sur la Liste du Patrimoine Mondial.

Après discussion, le rapport du comité fut adopté par l'Assemblée Générale.

General Assembly / Assemblée Générale

Among the guiding ideas that emerged from the first theme of the symposium is the necessity for continuous reflection on what ICOMOS should do and how it should do it – in other words updating the objectives set 25 years ago at Venice. Secondly, it is dangerous to draw up a vast programme without the financial means, which the organization lacks. The Rapporteur-General concluded that it is necessary for the different bodies of ICOMOS and the membership at large to prepare a symposium whose theme would be "What do we do with ICOMOS?"

Greater mutual respect for cultural difference is required within the organization as well as between the different disciplines that work to realize the aims of ICOMOS. The organization must also be more open to groups pursuing similar aims and it must strive to communicate its philosophy and ethics for intervention on cultural heritage. ICOMOS should be more open to young specialists and bring them into the National Committees. Dissemination and exchange of experience – not only with developing countries – is imperative. The activities of the International Secretariat must be recentered on these priorities.

The discussion in the second symposium theme – doctrine – underlined unanimous agreement on a basic "transcultural" philosophy shared by all. It is true that this doctrine was strongly marked by European culture, and the moment has come for members from outside Europe to aid in reviewing doctrinal bases. Mr. Lemaire urged the new leadership of ICOMOS to address this necessity by creating an International Committee on Doctrine; the Vice-presidents should take the responsibility of organizing regional meetings on this theme. Moreover, the Charter of Venice needs supplementary texts on methodology, which would be elaborated according to different cultural perspectives. The Rapporteur-General stressed his agreement with many other members on the form that these texts should take: recommendations rather than charters.

Concerning the third theme – training – Mr. Lemaire drew attention to the critical importance of shaping public opinion by dissemination of information on objectives, problems and developments in conservation. However, as Mr. Barthélémy, Rapporteur of this theme, had already noted, this goes hand-in-hand with the training of experts, itself requiring a dialogue between the humanities and the exact sciences.

Finally the Rapporteur-General stressed the necessity of maintaining traditional construction techniques, in all their regional diversity, because this would immeasurably help conservation in the future: "the respect for fundamental values of traditions, like the respect for language, constitute the necessary and evident testimony of the recognition of the identity of each and everyone, and this is one of the most essential rights of every man and every social group".

Sub-theme 1) Achievements and Future Prospects

Mr. Daoulatti (Tunisia), Rapporteur of the sub-theme, underlined the strong interest of the organization in the theme – especially the future of ICOMOS, and drew attention to the reports, prepared outside the symposium by Executive Committee members and International Committees concerning the same issues.

The participants of the session agreed that while change is necessary, it must take place within continuity. ICOMOS must become more open within, and must open up to the outside world.

Along these lines it was felt that the circulation of information must generally be enhanced along with that of the various ICOMOS publications. Neither the Secretariat and Documentation Centre, nor the directing bodies have functioned adequately in this respect.

In the future, National Committees should exert greater influence in their countries, carry out more dynamic fund-raising initiatives and elaborate programmes to aid developing countries. At the same time, participants underlined the critical weakness of ICOMOS outside of Europe and North America; solutions could be brought by holding General Assemblies on other continents, utilizing the opportunities offered by the World Heritage Convention and the United Nations Development Programme for setting down roots in developing countries.

3. Le Colloque international

Résumé du rapport du Rapporteur Général

M. Lemaire a remarqué que pour la première fois dans l'histoire de l'ICOMOS, ses membres ont été sollicités pour une réflexion collective sur les objectifs, méthodes et résultats de l'action de l'organisation. Ces discussions ont eu lieu dans une ambiance de courtoisie et de respect mutuel. Les problèmes apparus concernent essentiellement l'absence de structures efficaces, capables de permettre à l'ICOMOS d'assumer ses responsabilités et de poursuivre ses objectifs.

Parmi les idées principales qui ressortent du premier thème du Colloque, il y a la nécessité d'une réflexion continue sur ce que l'ICOMOS doit faire et comment il doit le faire, en d'autres mots, réactualiser les objectifs établis il y a 25 ans à Venise. Deuxièmement, il est dangereux d'ébaucher un vaste programme sans moyens financiers, et ceux-ci manquent à l'organisation. Le Rapporteur Général conclut qu'il est nécessaire pour les différents corps de l'ICOMOS et ses membres, d'une façon générale, de préparer un colloque qui pourrait avoir pour thème "Qu'allons-nous faire avec l'ICOMOS?"

Un plus grand respect mutuel des différences des cultures est requis dans notre organisation ainsi que parmi les différentes disciplines qui travaillent pour réaliser les buts de l'ICOMOS. L'organisation doit également être plus ouverte aux groupes qui poursuivent des objectifs similaires aux siens et elle doit s'efforcer de communiquer sa philosophie et son éthique en ce qui concerne les interventions sur le patrimoine culturel. L'ICOMOS devrait être plus ouvert aux jeunes spécialistes et les attirer vers les Comités Nationaux. La diffusion et l'échange d'expérience sont impératifs et pas uniquement avec les pays développés. Les activités du Secrétariat international doivent être recentrées sur ces priorités.

Les discussions du second thème du Colloque (doctrine) signalent, d'un accord unanime, la philosophie de base "transculturale" partagée par tous. Il est clair que la doctrine était fortement marquée par la culture européenne, et le moment est venu pour les membres non-européens d'aider à la révision des doctrines de base. M. Lemaire demande aux nouveaux dirigeants de suppléer à cette nécessité en créant un Comité International de Doctrine. Les Vice-présidents pourraient assumer la responsabilité d'organiser des réunions régionales sur ce thème. De plus, la Charte de Venise a besoin de textes supplémentaires de méthodologie, qui peuvent être élaborés en accord avec différentes perspectives culturelles. Le Rapporteur Général souligne son accord avec de nombreux membres quant à la forme que ces textes devraient prendre : des recommandations plutôt que des chartes.

En ce qui concerne le troisième thème (formation), M. Lemaire a attiré l'attention sur l'importance primordiale de former l'opinion publique par la diffusion de l'information relative aux objectifs, aux problèmes et à l'évolution dans le domaine de la conservation. Cependant, comme l'a remarqué M. Barthélémy, rapporteur de ce thème, cela va de pair avec la formation des experts, qui elle-même requiert un dialogue entre les sciences exactes et humaines.

Pour terminer, le Rapporteur Général a souligné la nécessité de maintenir la construction traditionnelle des techniques, dans toute leur diversité régionale, parce que cela aidera immensément la conservation dans le futur : "le respect des valeurs fondamentales des traditions, comme le respect de la langue, constitue le témoignage nécessaire et évident de la reconnaissance de l'identité de tout homme et de tout groupe social."

Sous-thème 1) Réalisations et perspectives futures

M. Daoulatti (Tunisie), rapporteur du sous-thème, a souligné le grand intérêt de l'organisation pour le thème (en particulier pour ce qui est de l'avenir de l'ICOMOS), et a attiré l'attention sur les rapports portant sur ces mêmes questions qui ont été élaborées hors colloque par des membres du Comité Exécutif et par les Comités Internationaux.

Les participants à la session se sont mis d'accord sur le fait que, quoique nécessaire, le changement devait se dérouler dans la continuité. L'ICOMOS doit devenir plus ouvert à l'intérieur, ainsi qu'à s'ouvrir au monde extérieur.

General Assembly / Assemblée Générale

Regarding the International Committees, Mr. Daoulati noted the general desire to invigorate existing committees, ensure the renewal of their executives and prevent their balkanization.

A certain amount of order should be put into the preparation of the symposia in order to avoid repetition, and ICOMOS should seek to associate other organizations. The Documentation Centre deserves the attention of a special working group, and it should, perhaps, seek to reach a wider public.

After a quarter century of existence, ICOMOS International is still dependent on UNESCO for half of its receipts, and the time has come to seek other forms of funding, other partners and to create genuine ICOMOS products.

Before revising the statutes, ICOMOS should examine the various plans of action presented to it; rewriting them should only be the end result of a long reflection. "Le mieux c'est l'ennemi du bien". (What is better is the enemy of what is right).

Sub-theme 2) Experience and Education

Mr. Barthélémy (Belgium), rapporteur of the session, underlined the participants' concern about educating a wide audience of decision-makers in questions of heritage. This is partly due to the ever expanding conception of what constitutes heritage.

Some participants feared that a great crusade in favour of this wider audience would undermine the training of specialists. Mr. Barthélémy noted that the training of specialists is, however, without meaning if it is not sustained by a climate of comprehension and participation by the public. Similarly the sensibilization of the public would result in an impasse if there are not sufficient numbers of specialists to translate into action collective aspirations - hence the quality of architectural training remains a priority.

Participants drew attention to the importance of the transmission of traditional skills, and the Rapporteur stressed that conservation could reconcile pre-industrial know-how, with its concern for quality, with the computer age.

One of the other necessities that was identified was the strengthening of all sorts of communication links regarding training courses, research and needs.

Mr. Barthélémy concluded that numerous questions had been raised, but few answers found. Rather than feel frustrated by this, the members should regard this as a sign of the dynamic nature of ICOMOS reflection: doctrine and methodology can only be worked out step by step.

Sub-theme 3) Venice Charter

Ann Webster Smith (U.S.A.) Rapporteur for this sub-theme, noted that some 150 participants in the group had reached general agreement that the Charter has stood the tests of time and experience. Participants felt that the Venice Charter is alive, that it is a dynamic document, and that it has guided the actions of those concerned with the conservation of monuments and sites all over the world for more than a quarter of a century. They concluded that the Venice Charter is an historic monument that must be protected and conserved and that it needs no restoration, no renewal and no reconstruction.

For the future, it was suggested that the Charter should be viewed from a philosophical and open-minded point of view rather than from a narrow or a technical perspective. Participants suggested that commentaries of parallel texts on the Charter be developed in order to reflect interdisciplinary, regional and national perspectives and also recommended that ICOMOS establish a working group on "The Venice Charter's Doctrine, Theory, and Commentaries".

It was noted that the Charter fails to address fully issues such as the problems of sites and ensembles, urban conservation, the vernacular architecture of primitive buildings, industrial archaeological sites, 20th century architecture and its building materials, works of art that decorate the interior as well as the exterior of monuments, the setting of buildings and their physical context, and the problems of monuments and ensembles that have been destroyed or seriously

Dans le même sens, on a perçu que la circulation de l'information devait, d'une façon générale, être renforcée de même que les diverses publications de l'ICOMOS. Ni le Secrétariat, ni le Centre de Documentation, ni encore les corps exécutifs n'ont fonctionné de façon adéquate à ce niveau.

A l'avenir, les Comités Nationaux devraient exercer une plus grande influence dans leur pays, mener des initiatives plus dynamiques pour trouver des fonds et élaborer des programmes d'aide aux pays en voie de développement. En même temps, les participants ont souligné la faiblesse critique de l'ICOMOS en dehors de l'Europe et de l'Amérique du Nord; des solutions consisteraient à tenir des Assemblées Générales sur d'autres continents, profitant ainsi des occasions offertes par la Convention du Patrimoine Mondial et par le Programme de Développement des Nations Unies, pour jeter de nouvelles bases dans des pays en voie de développement.

Parlant des Comités Internationaux, M. Daoulati a noté un désir général de revigorer les comités déjà existants, d'assurer le renouvellement de leur exécutif et de les protéger de toute balkanisation.

La préparation des colloques devrait tenir compte d'un certain ordre, afin d'éviter les répétitions, et l'ICOMOS devrait chercher à y associer d'autres organisations. Le Centre de Documentation mérite l'attention d'un groupe de travail à part, et il devrait peut-être chercher à rejoindre un plus vaste public.

Après un quart de siècle d'existence, l'ICOMOS International dépend encore de l'UNESCO pour la moitié de ses recettes; le moment est donc venu de chercher d'autres formes de financement et d'autres partenaires, et de créer des produits-ICOMOS authentiques.

Avant de réviser les statuts, l'ICOMOS devrait étudier les différents plans d'action qui lui ont été présentés; les reformuler ne devrait être que le résultat final d'une longue réflexion. "Le mieux c'est l'ennemi du bien".

Sous-thème 2) Expérience et formation

M. Barthélémy (Belgique), rapporteur de la session, a souligné le souci des participants de former un vaste public de preneurs de décisions aux questions de patrimoine. Ceci découle en partie de la conception de plus en plus étendue de ce qu'on entend par patrimoine.

Certains participants ont craint qu'une grande croisade pour gagner ce plus vaste public ne compromette la formation de spécialistes. M. Barthélémy a remarqué que la formation de spécialistes perd toutefois tout sens, si elle n'est pas soutenue par un climat de compréhension et de participation de la part du public. Pareillement, la sensibilisation du public aboutirait à une impasse, s'il n'y avait pas de spécialistes en nombre suffisant pour traduire en action les aspirations collectives; la qualité de la formation architecturale reste donc une priorité.

Des participants ont attiré l'attention sur l'importance de la transmission des compétences traditionnelles et le rapporteur a souligné le fait que la conservation pouvait justement réconcilier le savoir-faire pré-industriel (et son souci de qualité) à l'ère informatique.

L'une des autres nécessités à avoir été identifiée, consistait à renforcer toutes sortes de liens de communication ayant trait aux cours de formation, à la recherche et aux besoins.

M. Barthélémy a conclu en disant qu'un grand nombre de questions avaient été soulevées mais peu de réponses trouvées. Plutôt que de s'en trouver frustrés, les membres devraient au contraire y voir un signe de la nature dynamique de la réflexion de l'ICOMOS: la doctrine et la méthodologie ne peuvent avancer que pas à pas.

General Assembly / Assemblée Générale

damaged by earthquakes and other natural disasters. ICOMOS International Committee members in particular seemed to feel that their concerns were insufficiently addressed by the Charter.

It was agreed that among the social, economic, and political changes that have occurred since the Charter's adoption that affect its applicability today are society's increased mobility; mass tourism; industrial development; and, in some areas, antagonism toward conservation issues and the cost of conservation. There were comments that the Charter and its concerns were "luxuries" and relevant only in times of favourable economic growth. During the debate it became clear that there are specific problems with the Charter that relate, for example, to geography, to disciplines, or to materials of construction, to the need to protect vernacular architecture, the problems of archaeological questions relating to sites, and the need to protect 20th century monuments and their building materials.

Participants emphasized that high priority should be given to dissemination of the Charter among and beyond conservation professionals in order to also reach town planners, government officials and others who can use the Charter and its principles.

4. Follow-up

Published by the Swiss Committee, the ICOMOS International Colloquium proceedings, "ICOMOS, a quarter of a century: Past achievements and future prospects" are on sale at the ICOMOS International Secretariat. Three sub-themes were discussed at the Lausanne colloquium, held October 6-11, 1990: "Past Achievements and Future Prospects", "The Venice Charter", "Experience and Education". If you wish to purchase this book, please send your request and a cheque of 180 FF (postage included) payable to:

ICOMOS, International Secretariat, 75, rue du Temple, 75003 Paris (France).

During the ICOMOS 9th General Assembly, the Swiss Committee organized an exhibition called: "Conserver-Restaurer - Quelques aspects de la protection du Patrimoine architectural en Suisse". The exhibition's catalogue is now on sale for 40 SF. If you wish to purchase this catalogue, please write to the ICOMOS Swiss Committee, Horloge 6, CH - 1095 Lutry (Switzerland).



Members of the ICOMOS General Assembly participated in a memorable excursion to the Château de Challon. Excursion mémorable des membres de l'Assemblée Générale au Château de Challon.

Sous-thème 3) La Charte de Venise

Mme Ann Webster Smith (U.S.A.), rapporteur de ce sous-thème, a noté que près de 160 participants du groupe affirmaient d'un accord unanime que la Charte avait résisté à l'épreuve du temps et des faits. Les participants ont senti que la Charte de Venise était vivante, qu'il s'agissait d'un document dynamique, et qu'elle avait guidé les actions des personnes qui s'intéressent à la conservation des monuments et des sites à travers le monde depuis plus d'un quart de siècle. Ils ont conclu que la Charte de Venise était un monument historique qui devait être protégé et conservé, et qu'elle ne nécessitait aucune restauration, aucun renouveau ni aucune reconstruction.

Pour l'avenir, on a suggéré que la Charte soit envisagée d'un point de vue philosophique et sans a priori, plutôt qu'avec une perspective technique et étriquée. Des participants ont suggéré que soient élaborés des commentaires ou des textes parallèles à la Charte afin de refléter des perspectives interdisciplinaires, régionales et nationales; ils ont en outre recommandé que l'ICOMOS établisse un groupe de travail sur "La Charte de Venise": Doctrine, Théorie et Commentaires.

On a par ailleurs remarqué que la Charte n'abordait pas complètement des questions telles que les problèmes des sites et ensembles, la conservation urbaine, l'architecture vernaculaire de bâtiments primitifs, les sites archéologiques industriels, l'architecture du 20ème siècle et ses matériaux de construction, les oeuvres d'art qui décorent l'intérieur ou l'extérieur des monuments, l'établissement de bâtiments dans leur contexte physique, et enfin les problèmes de monuments et d'ensembles qui ont été détruits ou sérieusement endommagés par des tremblements de terre ou autres catastrophes naturelles. Les membres des Comités Internationaux de l'ICOMOS, tout particulièrement, paraissaient penser que leurs préoccupations n'étaient pas suffisamment cernées par la Charte.

On était d'accord sur le fait que, parmi les changements économiques, politiques et sociaux qui sont intervenus depuis que la Charte a été adoptée et qui affectent aujourd'hui son applicabilité, il y avait la mobilité accrue de la société, le tourisme de masse, le développement industriel ainsi que, dans certains domaines, un antagonisme envers les questions de conservation et le coût qu'elle implique. Il a été commenté que la Charte et ses préoccupations étaient "du luxe", et qu'elles ne devenaient pertinentes qu'en temps de croissance économique. Au cours de ce débat, il est apparu clairement que la Charte posait des problèmes spécifiques qui ont trait, par exemple, à la géographie, à des disciplines ou à des matériaux de construction, au besoin de protéger l'architecture vernaculaire, aux problèmes de questions archéologiques liées aux sites, et au besoin de protéger les monuments du 20ème siècle et leurs matériaux de construction.

Les participants ont souligné qu'il faudrait accorder la priorité à la diffusion de la Charte parmi les professionnels de la conservation et au-delà, afin de toucher également les planificateurs urbains, les élus et autres personnes qui peuvent utiliser la Charte et ses principes.

4. A suivre

Les Actes du Colloque International de l'ICOMOS, "ICOMOS, un quart de siècle d'existence: bilan et avenir", publiés par le Comité Suisse sont en vente au Secrétariat international de l'ICOMOS. Le colloque de Lausanne, qui a eu lieu du 6 au 11 octobre 1990, a abordé trois sous-thèmes: "Bilan et Avenir", "La Charte de Venise", "Expérience et formation". Pour obtenir ce volume, envoyez votre demande par écrit ainsi qu'un chèque de 180 ff (frais de port inclus) libellé à l'ordre de: ICOMOS, Secrétariat international, 75, rue du Temple, 75003 Paris (France).

Le Comité Suisse nous annonce la mise en vente du catalogue de l'exposition organisée par ses soins lors de la 9ème Assemblée Générale de l'ICOMOS à Lausanne. L'exposition avait pour thème: "Conserver-Restaurer - Quelques aspects de la protection du patrimoine architectural en Suisse". Le catalogue peut être obtenu auprès du Comité Suisse de l'ICOMOS, pour la somme de 40 fs. Veuillez adresser votre demande au: Comité Suisse de l'ICOMOS, Horloge 6, CH - 1095 Lutry (Suisse).

Executive Meeting / Réunion du comité exécutif

Executive Committee Meeting November 28 - December 1, 1990

The newly elected Executive Committee of ICOMOS met for the first time at the end of November in Paris.

The tone of the meeting was very positive and in spite of the worrying state of the ICOMOS finances, committee members went home with a renewed sense of mission and a clear idea of how each could best contribute.

The twin themes of the meeting were delegation and participation. A number of small working groups were set up to address particular issues or ongoing concerns; and effort was made to identify active roles for each member of the Executive Committee present in the meeting, in relation to their interests and capacities. These groups are listed below in this report.

The president of ICOMOS, Roland Silva, set the tone for the new round of discussions by proposing a code of behaviour to govern ICOMOS affairs and discussions in beginning the triennium. The code suggested that elected officials commit themselves in mutual trust to:

- professionalism in all its diversity
- being global in the fullest sense of the word
- freedom to new visions
- democratic decision-making
- unity in action
- establishing a team of well qualified and well satisfied support staff and leader whose sole motto is "service", and
- being financially stable, and for fees paid, providing a service "nothing less than the best".

The following summarizes the principal actions and decisions taken during the meeting:

- the Executive Committee's role was recognized as pre-eminent; the Bureau will only normally meet, as required at intervals between Executive Committee meetings, or to prepare materials for Executive Committee review, but not to govern in its place;
- the roles of President, Secretary-General, Treasurer-General and Vice-president were carefully examined and tentative drafts of responsibilities prepared; the Vice-presidents were asked to assume regional responsibilities for Asia and Oceania (Mr. Carroll), Africa (Mrs. Hirsch), the Americas (Mr. Lajous), Europe (Mr. Roman) and for the International Committees (Mr. Czerner);
- Colin Kaiser was appointed Director of ICOMOS; staff salaries were also adjusted to equivalent levels for similar work elsewhere in Paris;
- membership fees were raised by 33% in order to compensate partly for the dramatic fall in value of the dollar since 1985; it was noted that an increase to \$37.50 would have been necessary simply to maintain spending power;
- open and frank negotiations were opened with the French authorities concerning the feasibility of a headquarters move to Versailles; this (as was the case for other possibilities in the past) have become of interest following the City of Paris' 50% reduction of the space allocated to ICOMOS last year;
- ICOMOS Information was to be canceled as soon as feasible, given ICOMOS' difficult financial position; cheaper means of bringing out a high quality scientific journal were to be explored as quickly as possible;
- a quarterly newsletter was inaugurated; again given ICOMOS' current financial difficulties, its production was to be supported

Réunion du Comité Exécutif du 28 novembre au 1er décembre 1990

Le Comité Exécutif de l'ICOMOS nouvellement élu, s'est réuni pour la première fois fin novembre à Paris.

Le ton de la réunion fut très positif malgré l'état préoccupant des finances de l'ICOMOS. Les membres sont retournés chez eux avec un sentiment de mission ravivé, et une idée précise de la façon dont chacun pouvait maximaliser sa contribution.

La délégation et la participation furent les deux thèmes abordés à la réunion. De petits groupes de travail ont été mis en place pour examiner des problèmes particuliers ou des préoccupations permanentes; on s'attarda à définir un rôle actif pour chaque membre du Comité Exécutif présent à la réunion, en fonction de leurs intérêts et compétences. Ces groupes sont énumérés dans ce rapport.

Le président de l'ICOMOS, M. Roland Silva, a donné le ton à cette série de discussions, en proposant de suivre un code de déontologie pour diriger les affaires et les discussions de l'ICOMOS en ce début de triennium. Le code suggérait que les responsables élus s'engagent mutuellement et en toute confiance, à respecter:

- le professionnalisme dans toute sa diversité
- l'universalité dans le sens le plus large du terme
- la liberté d'avoir des vues nouvelles
- le processus de prise de décision démocratique
- l'unité dans l'action
- la constitution d'une équipe composée d'un dirigeant et d'un personnel de soutien hautement qualifiés et satisfaits, dont la seule devise est "le service", et
- la stabilité financière, pour fournir, en échange des cotisations payées, un service qui ne soit "rien de moins que le meilleur".

Ce qui suit résume les principales actions qui ont été menées et décisions qui ont été prises au cours de la réunion:

- il a été admis que le rôle du Comité Exécutif était primordial; le Bureau se réunira normalement, comme convenu, à intervalles réguliers entre les réunions du Comité Exécutif ou pour préparer les textes destinés à la révision du Comité Exécutif, mais pas pour diriger à sa place;
- les rôles de Président, de Secrétaire Général, de Délégué aux Finances et de Vice-président ont été examinés attentivement et des responsabilités ont été distribuées. Il a été demandé aux Vice-présidents d'assumer les responsabilités régionales pour l'Asie et l'Océanie (M. Carroll), l'Afrique (Mme Hirsch), les Amériques (M. Lajous), l'Europe (M. Roman), ainsi pour les Comités Internationaux (M. Czerner);
- Colin Kaiser a été nommé Directeur de l'ICOMOS; les salaires du personnel ont également été réajustés sur le niveau pratiqué ailleurs dans Paris pour un travail comparable;
- les cotisations ont été augmentées de 33%, pour compenser partiellement la terrible chute en valeur qu'a connu le dollar depuis 1985; toutefois, juste pour maintenir le pouvoir d'achat, cette hausse devrait être de l'ordre de 37.50\$;
- des négociations ouvertes et franches ont été entreprises avec les autorités françaises à propos des possibilités d'un déménagement à Versailles pour le siège social de l'ICOMOS; ce projet, (comme ce fut le cas pour d'autres possibilités dans le passé), a pris de l'intérêt depuis l'an dernier quand la Ville de Paris a réduit de 50% l'espace alloué à l'ICOMOS.
- ICOMOS Information devait être supprimé dès que possible, vue la situation financière difficile de l'ICOMOS; on devait étudier aussi rapidement que possible des moyens moins onéreux pour publier un journal scientifique de haute qualité;

Executive Meeting / Réunion du comité exécutif

by various national committees in the first year of operation (notably Canada, Hungary, and the U.S.A.).

- as well, working groups were set up in a number of areas, and terms of reference and membership established:

1. **Partners and alliances** (examining feasibility and scope of a major international meeting of potential partners of ICOMOS for world action on heritage, and to advise ICOMOS on potential partners and alliances)

Chair: Saaby, Barthelemy, Czerner, Roman, Domicelj.

2. **Statutes review** (to identify potential anomalies in the statutes and to suggest the most economical and appropriate manner of modifying the statutes before the next General Assembly)

Chair: Trutzschler, Saaby, Stipe (U.S.A.), French member to be designated.

3. **Financial management and fund-raising** (to examine deficit financing and improved ways of managing ICOMOS finances)

Chair: Treasurer-General, Carroll, Phares.

4. **Future planning** (to develop a future plan for ICOMOS members; interim report to go to the Executive Committee in June 1991, with the intention to submit a final draft in June 1992, permitting the Executive Committee a year's review before the Sri Lanka General Assembly)

Chairs: Saaby/Lichfield, President, Treasurer-General, Secretary-General, Duchkina, Domicelj, Gonzalez-Pozo, and other members of the Advisory Committee to be selected to provide regional balance.

5. **Editorial Board** (responsible for ICOMOS publications, management and editorial work)

Editor-in-chief: Roland Silva, Secretary-General, Cantacuzino, Lemaire, Duchkina, Phares, Roman, Trutzschler, Domicelj (corresponding).

6. **Documentation Centre** (analysis of ICOMOS information exchange needs, and role of Documentation Centre in addressing those needs)

Chair: Hinsch, Secretary-General, Phares, Duchkina, Blandin, Documentation Centre

7. **International Committees** (to recommend policies and actions intended to ensure fruitful activity of committees)

Chair: Czerner, Biornstad, Collagrossi, Secretary-General, Miles Lewis (Australia).

8. **Resolutions** (to study the feasibility of implementing General Assembly resolutions and recommendations, with the exception of those concerning the International Committees which were referred to the working group set up on International Committees)

Chair: Roman, Secretary-General, Hinsch, Phares.

One possible means of analyzing the success of the Executive Committee meeting is to compare its results to the recommendations of the Lausanne General Assembly Programme and Budget Committee. In every case, it is possible to point to an Executive Committee action which responds to a recommendation confirmed by the Lausanne General Assembly.

The next meeting of the Executive Committee is planned for May 26-31, 1991, in conjunction with the Advisory Committee, in Paris.

Herb Stovel, Secretary-General

- un bulletin trimestriel a été inauguré; encore une fois, en raison des difficultés financières actuelles de l'ICOMOS, sa production devait être assurée par plusieurs Comités Nationaux au cours de la première année de fonctionnement (notamment par le Canada, la Hongrie et les Etats-Unis);

- de même, des groupes de travail ont été mis en place dans un certain nombre de domaines, et on a défini les termes de consultation et d'inscription des membres :

1. **Les partenaires et les alliances** (étudier la faisabilité et l'ampleur d'une réunion internationale majeure qui rassemblerait les partenaires potentiels de l'ICOMOS en vue d'une action mondiale sur le patrimoine, et qui aurait pour but d'éclairer l'ICOMOS sur des alliances ou partenaires potentiels)
Président : Mme Saaby, M. Barthélémy, M. Czerner, M. Roman, Mme Domicelj.

2. **Révision des statuts** (repérer les anomalies potentielles contenues dans les statuts, et suggérer la manière la plus économique et la plus appropriée pour modifier les statuts avant la prochaine Assemblée Générale)
Président : M. Trutzschler, Mme Saaby, M. Stipe (U.S.A.), un membre français reste à désigner.

3. **Gestion financière et rassemblement de fonds** (analyser le déficit financier et améliorer les méthodes de gestion des finances de l'ICOMOS)
Président : Le Délégué aux Finances, M. Carroll, M. Phares.

4. **Planification future** (élaborer un plan futur pour les membres de l'ICOMOS; un rapport d'interim doit être remis au Comité Exécutif en juin 1991 dans l'intention de soumettre le texte final en juin 1992, laissant ainsi au Comité Exécutif une année de révision avant la réunion en Assemblée Générale au Sri Lanka)
Présidents : Mme Saaby / M. Lichfield, le Président, le Secrétaire Général, le Délégué aux Finances, Mme Duchkina, Mme Domicelj, M. Gonzalez-Pozo et d'autres membres du Comité Consultatif qui seront sélectionnés pour assurer un équilibre régional.

5. **Bureau de rédaction** (responsable des publications de l'ICOMOS, de la gestion et du travail de rédaction)
Rédacteur-en-chef : M. Roland Silva, le Secrétaire Général, M. Cantacuzino, M. Lemaire, Mme Duchkina, M. Phares, M. Roman, M. Trutzschler, Mme Domicelj (correspondante).

6. **Centre de Documentation** (analyse des besoins de l'ICOMOS en échanges d'information, et du rôle du Centre de Documentation quant à ces besoins)
Présidente : Mme Hinsch, le Secrétaire Général, M. Phares, Mme Duchkina, M. Blandin (Centre de Documentation).

7. **Comités Internationaux** (recommander des politiques et des actions visant à garantir une activité fructueuse aux Comités)
Président : M. Czerner, Mme Biornstad, Mme Collagrossi, le Secrétaire Général, M. Miles Lewis (Australie).

8. **Résolutions** (étudier les conditions de mise en application des résolutions et des recommandations de l'Assemblée Générale, à l'exception de celles qui touchent aux Comités Internationaux et qui ont été renvoyées au groupe de travail mis sur pied pour s'occuper des Comités Internationaux)
Président : M. Roman, le Secrétaire Général, M. Phares, Mme Hinsch.

Un des moyens possibles pour analyser le succès de la réunion du Comité Exécutif consiste à comparer les résultats aux recommandations du Comité du Programme et du Budget de l'Assemblée Générale de Lausanne. Dans chaque cas, il est possible d'indiquer une action du Comité Exécutif qui répond à la recommandation confirmée par l'Assemblée Générale de Lausanne.

La prochaine réunion du Comité Exécutif est prévue pour les 26-31 mai 1991, en parallèle à la réunion du Comité Consultatif à Paris.

Herb Stovel, Secrétaire Général.

Developing a future plan for ICOMOS

In the two years leading up to the Lausanne General Assembly, much of the debate in the ICOMOS Executive Committee has focused on the need to develop a guiding plan for the organization which would clarify its role in the decade to come and also provide a means to involve the membership in the definition and pursuit of those goals.

This initiative was begun in June '90 when the Executive Committee was assigned responsibility for developing such a plan. During the summer of 1990, two questionnaires were circulated, one to National Committee presidents, by Jacques Dalibard, President of the Advisory Committee, and a second to members of the Executive Committee by Herb Stovel, member of the Executive Committee. The results from this questionnaire were presented at a meeting of the Advisory Committee in Lausanne on October 4, and led to the establishment of a working group (Stovel, Biornstad, Lichfield, Gonzalez-Pozo, Jessurun, Haman, Lennon and Saaby) to develop terms of reference for the process of developing such a plan.

Their recommendations were presented to, and approved by the General Assembly on October 12, 1990. These recommendations, further discussed by ICOMOS' new Executive Committee in November 1990, have permitted the setting up of a Future Planning Committee to begin and manage the task of developing a plan to guide ICOMOS into the next century. This committee is to be led at present by Lisbeth Saaby and Nathaniel Lichfield, members of the original General Assembly working group. Its membership, still open as representation is sought in each region of the world, also includes the President, the Secretary-General, the Treasurer-General, Mr. Gonzalez-Pozo (Mexico), Mrs. Domicelj (Australia), Mr. Jantzen (France), Mrs. Duchkina (USSR).

A package of discussion documents meant to help ICOMOS National Committees begin debate on relevant issues in their own context is now being circulated to members of the Planning Committee. A portion of the introduction to that document follows:

"The working group has been asked to draw up a master plan for the future of ICOMOS within a contemporary and changing world, placing emphasis on long term visions and perspectives.

This initiative has a dual purpose. First, it is meant to provide the organization with a master plan as a basis for clarifying its policy and activity, in a form which may be shared with the outside world.

Secondly, it is meant, through the process itself, to draw all members into the world of ICOMOS in the future by increasing their involvement and understanding in various programmes and activities and their personal responsibility for the organization's existence.

It is intended that the future plan shall deal with questions and matters of an organizational and structural nature as well as of more substantial character e.g. concepts of conservation and cultural heritage relative to the objectives of ICOMOS.

It was also confirmed in the recent Executive Committee meeting to begin the planning process by sending discussion papers inviting response, to National and International Committees."

The Future Planning Committee will present its package of discussion documents to National and International Committees during the Advisory / Executive Committee meeting scheduled for the last week of May 1991.

Lisbeth Saaby / Nathaniel Lichfield, Planning Group Co-Chairs

Élaboration d'un plan d'action pour l'ICOMOS

Pendant les deux années qui ont précédées l'Assemblée Générale, une partie importante des débats au sein du Comité Exécutif de l'ICOMOS a été concentrée sur la nécessité de développer un programme-guide pour l'organisation, qui permettrait d'éclaircir son rôle dans la décennie à venir, et de fournir les moyens d'engager les membres dans la définition et la poursuite de ces objectifs.

L'initiative a commencé en juin 1990, quand le Comité Exécutif a été désigné comme responsable de l'élaboration de ce programme. Pendant l'été 1990, deux questionnaires ont circulé, l'un adressé aux Comités Nationaux, préparé par M. Jacques Dalibard, président du Comité Consultatif, et le second adressé aux membres du Comité Exécutif, préparé par M. Herb Stovel, membre du Comité Exécutif. Les résultats de ces questionnaires ont été présentés à la réunion du Comité Consultatif à Lausanne, le 4 octobre, entraînant la création de groupes de travail (M. Stovel, Mme Biornstad, M. Lichfield, M. Gonzalez-Pozo, M. Jessurun, M. Haman, M. Lennon et Mme Saaby) chargés de développer des termes de référence pour le processus de développement d'un tel plan.

Leurs recommandations ont été présentées et approuvées à l'Assemblée Générale, le 12 octobre 1990. Discutées par le nouveau Comité Exécutif de l'ICOMOS en novembre 1990, ces recommandations ont permis la création d'un Comité de la Planification Future, dont la tâche est de gérer et de développer un programme qui guidera l'ICOMOS dans le siècle à venir. Ce comité doit être présidé par Mme Lisbeth Saaby et M. Nathaniel Lichfield, membres du premier groupe de travail de l'Assemblée Générale. Ses membres (la représentation est encore ouverte puisqu'une représentation de toutes les régions du monde est recherchée) sont le Président, le Secrétaire Général, Le Délégué aux Finances, M. Gonzalez-Pozo (Mexique), Mme Domicelj (Australie), M. Jantzen (France), Mme Duchkina (URSS).

Un bon nombre de documents de travail, susceptibles d'aider les Comités Nationaux de l'ICOMOS à lancer les débats quant aux solutions pertinentes à leur propre contexte, circulent présentement parmi les membres du Comité de Planification. Voici un extrait de l'introduction de ces documents :

"Il a été demandé au groupe de travail de dresser un schéma directeur pour l'avenir de l'ICOMOS dans un monde contemporain et changeant qui insistera sur les visions d'avenir et les perspectives à long terme.

Cette initiative poursuit deux buts différents. Elle vise d'abord à fournir à l'organisation un schéma directeur qui lui servira de base pour clarifier sa politique et son activité, sous une forme qui puisse être partagée par le monde extérieur. Puis, de par le processus lui-même, cette initiative a pour but d'attirer à l'avenir tous les membres au sein de l'univers d'ICOMOS, en accroissant leur participation et leur compréhension dans différents programmes et activités, et en augmentant leur responsabilité personnelle vis-à-vis de l'existence de l'organisation.

Il est prévu que le plan à venir traitera de questions et de sujets de nature organisationnelle et structurelle aussi bien que d'autres, d'un caractère plus substantiel; par exemple, des concepts de conservation et de patrimoine culturel en rapport avec les objectifs de l'ICOMOS.

Lors de la récente réunion du Comité Exécutif, on a également décidé de débiter le processus en envoyant aux Comités Nationaux et Internationaux des documents de discussion demandant réponse."

Pendant les réunions des Comités Consultatif et Exécutif, prévues pour la fin mai 1991, le Comité de Planification future présentera aux Comités Nationaux et Internationaux cette série de documents de discussion.

Lisbeth Saaby / Nathaniel Lichfield, Présidents du groupe de planification

Executive Meeting / Réunion du comité exécutif

Future Meetings

Bureau, Advisory, and Executive Committee

Bureau (devoted particularly to examination of the World Heritage nomination files) 1-4 May, 1991, Paris.

Advisory and Executive Committees, 27-31 May, Paris.

Bureau, 18-25 August, planned for Colombo, Sri Lanka.

Executive Committee, 25-29 November, Paris (the Advisory Committee will be asked in May if it wishes to meet again in 1991; until their wishes are known, this date is tentative for both committees).

The 10th General Assembly of ICOMOS

The 10th General Assembly of ICOMOS will be held in Colombo, Sri Lanka, from the 1st to the 6th of August, 1993.

Apart from the statutory requirements and usual activities of a General Assembly, the specific theme of the 10th General Assembly is the cultural heritage of Asia and Oceania. Three sub-themes will be discussed: cultural tourism, heritage management, and conservation economics.

ICOMOS' members will also have the possibility to participate on a tour of the monuments and sites of Sri Lanka or on one of the three longer tours (South Asia, South East Asia, far-East Asia) planned for the period of 11 to 16 August, 1993.

For information, contact: ICOMOS Sri Lanka, Secretary, 212 Baudhaloka Mawatha, Colombo 7 (Sri Lanka).

Prochaines réunions

Bureau, Comité Consultatif et Exécutif

Bureau (consacrée particulièrement à l'examen des propositions d'inscription à la liste du Patrimoine mondial), 1-4 mai, Paris.

Comité Consultatif et Exécutif, 27-31 mai, Paris.

Bureau, 18-25 août, probablement à Colombo, Sri Lanka.

Comité Exécutif, 25-29 novembre, Paris (le Comité Exécutif sera consulté quant à la nécessité d'une nouvelle réunion en 1991, la date citée est à revoir).

La 10ème Assemblée Générale de l'ICOMOS

La 10ème Assemblée Générale de l'ICOMOS aura lieu à Colombo, au Sri Lanka, du 1 au 6 août 1993.

En dehors des exigences statutaires et des activités normales à toute assemblée générale, la 10ème Assemblée Générale aura pour thème spécifique le patrimoine culturel de l'Asie et de l'Océanie. Trois sous-thèmes sont envisagés : le tourisme culturel, la gestion du patrimoine et l'économie de la conservation.

Les membres de l'ICOMOS présents à l'Assemblée Générale de Colombo pourront également participer à la visite des sites et des monuments du Sri Lanka (7-10 août), ou encore à l'une des trois visites proposées (Asie du sud, Asie de l'est, Asie du sud-est) du 11 au 16 août 1993. Pour toute information, veuillez vous adresser à : ICOMOS Sri Lanka, Secretary, 212, Baudhaloka Mawatha, Colombo 7, (Sri Lanka).



The 9th General Assembly held its formal sessions at the Palais de Beaulieu in Lausanne.
C'est au Palais de Beaulieu à Lausanne qu'ont eu lieu les séances officielles de la 9ème Assemblée Générale.

Meet the New ICOMOS Executive Committee

Bureau

Roland SILVA (Sri Lanka) has trained as an architect and archaeologist, in Sri Lanka, Rome, Belgium and the U.K. He has served as a commissioner of Archaeology in Sri Lanka since 1983, as director-general of the UNESCO-Sri Lanka Cultural Triangle project since 1980, and as professor of the History of Architecture at University of Moratuwa since 1962. Previously, chairman of Sri Lankan National Committee, he served ICOMOS as vice-president between 1987 and 1990.

Central Cultural Fund, 212 Bauddhaloka Mawatha, Colombo 7 (Sri Lanka). Tel.: 94.1.69.62.50 Fax: 94.1.50.23.96

Elliott CARROLL (U.S.A.) elected ICOMOS Vice-president in Lausanne, is an architect. Currently, a consultant on architectural, historic preservation and urban design matters, he served as Assistant to the Architect of U.S. Capitol from 1973 to 1989. President of the Association for Preservation Technology from 1980 to 1983; Board member and then Vice Chairman, the National Institute for Conservation 1975 to 1985; member of the U.S. Committee for ICCROM since 1974. A member of the Board of US/ICOMOS since 1975, he served as Chairman from 1987 to 1991. He has also served on the U.S. Advisory Council on Historic Preservation and the National Capital Memorial Commission.

US/ICOMOS Decatur House, 1600 H Street, N.W., Washington D.C. 20006 (U.S.A.). Tel.: (202) 842-1859 Fax: (202) 842-1861

Olgierd CZERNER (Poland), architect, doctor of Technical Sciences, and professor of Modern Architecture and Theory of Conservation at the Polytechnical Institute of Wrocław, is also director of the Museum of Architecture of Wrocław. Dr. Czerner is currently vice-president of the International Confederation of Museums of Architecture. A member of ICOMOS since 1965, he has been chairman of the Polish National Committee since 1984, and a member of the Executive Committee of ICOMOS since 1987.

c/o ICOMOS Poland, Zamek Krolewski, 60277 Warszawa (Poland). Tel.: 48.22.31.91.99 pst 61 Telex 712666 MARCH PL

Luce HINSCH (Norway) has been vice-president of the Norwegian National Committee since 1989, having served as its secretary since 1980. Since 1984, she has represented ICOMOS in a working group on architectural drawings within the International Council of Archives. A prolific writer and editor, Mrs. Hinsch collaborated with Christie and Tschudi-Madsen in production of the Proceedings of the International Wood Committee Meeting (Oslo 1983), and with Myklebust and Tschudi-Madsen on the ICOMOS National Bulletin for Norway, Monuments and Sites, Oslo 1987.

Central Office of Historic Monuments, Akershus Festning Bygn. 18, Oslo Mil., Oslo 1 (Norway). Tel.: 47.2.41.96.00 Fax: 47.2.33.29.22

Jalme ORTIZ LAJOUS (Mexico), an architect, is professor of History of Architecture at the University of Mexico, and of Urban Studies and the Restoration of Monuments at the University of Guanajuato. A director of the Restoration of Federal Monuments at the Secretariat of National Heritage, he has coordinated restoration work for some 1500 monuments.

Colonia Hipodromo Condesa, Avenue Mexico No. 61A, Mexico D.F. 11 (Mexico). Tel.: 525.789.70.07 Fax: 525.789.37.77/35.89

Présentation du nouveau Comité Exécutif

Bureau

Roland SILVA (Sri Lanka) est diplômé en architecture et en archéologie, du Sri Lanka, de Rome, de Belgique et du Royaume Uni. Il est responsable du département de l'Archéologie du Sri Lanka depuis 1983, directeur général du projet UNESCO pour le Triangle Culturel, depuis 1980 et professeur d'Histoire de l'architecture à l'université de Moratuwa depuis 1962. Il a été président du Comité National du Sri Lanka et vice-président de l'ICOMOS de 1987 à 1990.

Central Cultural Fund, 212 Bauddhaloka Mawatha, Colombo 7 (Sri Lanka). Tel.: 94.1.69.62.50 Fax: 94.1.50.23.96

Elliott CARROLL (U.S.A.), élu Vice-président de l'ICOMOS à Lausanne, M. Carroll est un architecte. Actuellement consultant en architecture, en histoire de la conservation et en urbanisme, il a été l'assistant auprès de l'architecte du Capitole des U.S.A. de 1973 à 1989. Il a été président de l'Association pour la préservation et ses techniques de 1980 à 1983, membre du Bureau et vice-président pour le "National Institute Conservation de 1975 à 1985. Il est membre du Comité américain de l'ICCROM depuis 1974. Membre du Bureau du Comité américain de l'ICOMOS depuis 1975, il en est le président depuis 1987. Il a aussi été membre du Comité Consultatif des U.S.A. pour le "Historic Preservation" et le "National Capital Memorial Commission".

US/ICOMOS Decatur House, 1600 H Street, N.W., Washington D.C. 20006 (U.S.A.). Tel.: (202) 842-1859 Fax: (202) 842-1861

Olgierd CZERNER (Pologne), architecte, docteur es Sciences techniques, professeur d'Histoire de l'architecture moderne et de la théorie de la conservation à l'École polytechnique de Wrocław, il est aussi directeur du Musée d'architecture de Wrocław. Il est présentement vice-président de la Confédération internationale des musées d'architecture. Membre de l'ICOMOS depuis 1965, il est président du Comité National polonais de l'ICOMOS depuis 1984, et membre du Comité Exécutif de l'ICOMOS depuis 1987.

c/o ICOMOS Pologne, Zamek Krolewski, 60277 Warszawa (Pologne). Tel.: 48.22.31.91.99 poste 61 Telex 712666B MARCH PL

Luce HINSCH (Norvège) est la vice-présidente du Comité National norvégien de l'ICOMOS depuis 1989; elle en a été la secrétaire de 1980 à 1989. Depuis 1984, Mme Hinsch représente l'ICOMOS dans le groupe de travail sur les dessins d'architectures, au Conseil international des archives. Elle a rédigé, en collaboration avec Christie et Tschudi-Madsen le Compte rendu du 5ème Colloque International du Comité Bois (Oslo 1983), et le bulletin du Comité norvégien d'ICOMOS Monuments et Sites (Oslo 1987), en collaboration avec Tschudi-Madsen et Myklebust.

Central Office of Historic Monuments, Akershus Festning Bygn. 18, Oslo Mil., Oslo 1 (Norvège) Tel.: 47.2.41.96.00 Fax: 47.2.33.29.22

Jalme ORTIZ LAJOUS (Mexique) est un architecte. Il est professeur d'histoire de l'architecture à l'université de Mexico, et professeur d'urbanisme et de restauration des monuments à l'université de Guanajuato. Il est directeur de la restauration des monuments fédéraux au secrétariat du Patrimoine Mondial. Il coordonne les travaux de restauration de près de 1500 monuments.

Colonia Hipodromo Condesa, Avenue Mexico No. 61A, Mexico D.F. 11 (Mexico). Tel.: 525.789.70.07 Fax: 525.789.37.77/35.89

ICOMOS News / Nouvelles de l'ICOMOS

Andras ROMAN (Hungary), an architect and specialist in historic towns and villages has been a Head of Department in the Hungarian National Inspectorate of Monument Protection since 1970, and an assistant professor at Budapest Technical University since 1980. He served as Secretary of the Hungarian National Committee of ICOMOS before being elected its chairman in 1988. A member of the Executive Committee (1984-1987), he has served as a chairman of the ICOMOS International Committee on Historic Towns since its inception. He has also served as vice-chairman of the Advisory Committee since 1988.

Intendance des monuments historiques, Tancsics Mihaly, utca 1, H-1014 Budapest 1 (Hungary). Tel.: 36.1.175.07.63 Fax 36.1.175.32.58

Jan JESSURUN (Netherlands). A former Royal Navy Officer, Mr. Jessurun is Deputy Director-General for Cultural Affairs within the Dutch Ministry of Welfare, Health and Cultural Affairs. Board member for many cultural institutions, foundations and projects, Mr. Jessurun also chaired the Netherlands National Committee of ICOMOS until this year.

Huis Pinto, Sint Antoniesbreestraat 69, 1011 HB Amsterdam (The Netherlands). Tel.: 31.30.340.62.25 Fax: 31.70.340.73.40/361.79.19

Herb STOVEL (Canada), an architect and educator, is currently Director of the Master's level Conservation Programme at the University of Montreal. Founder and director of the Institute of Heritage Education, he previously served as director of Education, Heritage Canada (1984-1987), and as conservation architect for the Ontario Heritage Foundation (1978-1984). He has been president of the Association of Preservation Technology since 1989. A vice-president of ICOMOS Canada for most of the 1980's, he was co-opted to the Executive Committee of ICOMOS in 1988.

301 Strathearn Avenue North, Montreal West - QC, H4X 1Y3 (Canada). Tel.: (514) 487-0100 Fax (514) 487-7803

Executive Committee

Jean BARTHELEMY (Belgium) is both architect and civil engineer. Actively involved with conservation and education, he served as professor in History of Architecture and Architectonic Drawing at the Polytechnic School of Mons, and at the Centre of Studies for the Conservation of Architectural and Urban Heritage. He is also president of the international association "Youth and Heritage", chairman of the Belgium Francophone Committee of ICOMOS, and a member of the ICOMOS Executive Committee since 1984.

Association européenne de l'Enseignement architectural, 13, rue J. Lescarts, 7000 Mons (Belgium). Tel.: 32.65.37.45.01 Fax 32.65.37.42.00

Yves BOIRET (France) is architect-in-chief for Historic Monuments in France. A professor at the Centre de Chaillot, he is also a member of the Jury for Architect-in-chief Examinations. Mr. Boiret served as chairman of the French National Committee of ICOMOS until 1987; he became a member of the ICOMOS Executive Committee in 1987.

Section française de l'ICOMOS, 62, rue Saint Antoine, 75004 Paris (France). Tel.: 33.1.42.22.46.66/45.48.62.57 Fax 33.1.45.48.49.97

Sherban CANTACUZINO (United Kingdom), an architect, has been secretary of the Royal Fine Art Commission since 1979. A prolific author in the conservation area, Mr. Cantacuzino is also a professor at the College of Art of Canterbury, a Trustee and a member of many associations, foundations and arts panels: Arts Council (1977-1980), Aga Khan Award for Architecture (since 1980), and the Design Committee, London Transport. Chairman of the U.K. National Committee of ICOMOS since 1983.

10 Barley Mow Passage, Chiswick, London W4 4PH (United Kingdom). Tel.: 44.81.994.64.77 Fax 44.81.995.04.87

Andras ROMAN (Hongrie), architecte et spécialiste des villes et des villages historiques, il a été chef de division à l'Inspection de la protection des monuments depuis 1970 et professeur adjoint à l'Université technique de Budapest depuis 1980. D'abord secrétaire du Comité National hongrois de l'ICOMOS, il en a été élu président en 1988. Membre du Comité Exécutif de 1984 à 1987, il est président du Comité International pour les Villes historiques depuis sa création. Il a été élu vice-président du Comité Consultatif de l'ICOMOS en 1988.

Intendance des monuments historiques, Tancsics Mihaly, utca 1, H-1014 Budapest 1 (Hongrie). Tel.: 36.1.175.07.63 Fax 36.1.175.32.58

Jan JESSURUN (Pays Bas). Ancien officier de la Marine Royale, il est directeur général adjoint pour les Affaires culturelles au ministère du Bien-être, de la Santé et des Affaires culturelles. Président et membre du Bureau de direction de nombreuses fondations et institutions privées concernées par des projets culturels, M. Jessurun a présidé, jusqu'à cette année, le Comité néerlandais de l'ICOMOS.

Huis Pinto, Sint Antoniesbreestraat 69, 1011 HB, Amsterdam (Pays Bas). Tel.: 31.70.340.62.25 Fax 31.70.340.73.40/361.79.19

Herb STOVEL (Canada) est architecte et éducateur. Il est actuellement directeur du programme de Maîtrise en conservation de l'université de Montréal. Fondateur et directeur de l'"Institut of Heritage Education", il a été directeur du programme d'éducation pour l'Heritage Canada (1984-1987) et conservateur pour l'Ontario Heritage Foundation (1978-1984). Vice-président du Comité National canadien de l'ICOMOS (1980-1989), il a été membre co-opté du Comité Exécutif en 1988.

301 Strathearn Avenue North, Montreal West - QC H4X 1Y3 (Canada). Tel.: (514) 487-0100 Fax (514) 487-7803

Comité Exécutif

Jean BARTHELEMY (Belgique) est ingénieur civil et architecte. Il est professeur à la Faculté polytechnique de Mons, chargé des cours d'histoire de l'architecture et de composition architectonique. Il enseigne au centre d'études pour la conservation du patrimoine architectural et urbain. Il est président du Comité belge francophone de l'ICOMOS et membre du Comité Exécutif depuis 1984. Il est aussi président de l'Association internationale "Jeunesse et Patrimoine".

Association européenne de l'Enseignement architectural, 13, rue J. Lescarts, 7000 Mons (Belgique). Tel.: 32.65.37.45.01 Fax 32.65.37.42.00

Yves BOIRET (France) est architecte en chef des Monuments historiques. Il est professeur au centre de Chaillot et membre du jury du concours d'Architecte en chef. Il a été président du Comité National français de l'ICOMOS jusqu'en 1987 et il est membre du Comité Exécutif de l'ICOMOS depuis 1987.

Section française de l'ICOMOS, 62, rue Saint-Antoine, 75004 Paris (France). Tel.: 33.1.42.22.46.66/45.48.62.57 Fax 33.1.45.48.49.97

Sherban CANTACUZINO (Royaume Uni) est architecte et secrétaire de la Royal Fine Art Commission depuis 1979. Il dirige l'édition d'une revue d'architecture et enseigne au Collège de l'art de Canterbury. Il est administrateur et membre de plusieurs associations et fondations: "Arts Panels", Conseil des Arts (1977-1980), Prix Aga Khan pour l'architecture (depuis 1980), "Design Committee, London Transport" (1981-1982) etc. Membre du Comité national du Royaume Uni de l'ICOMOS depuis 1983, il en est présentement le président.

10 Barley Mow Passage, Chiswick, London W4 4PH (Royaume Uni). Tel.: 44.81.994.64.77 Fax 44.81.995.04.87

ICOMOS News / Nouvelles de l'ICOMOS

Fernanda COLLAGROSSI (Brazil). Mrs. Collagrossi has taken an active part in leading many associations in the defence and protection of natural and cultural properties. From 1984 to 1986, she was a member of the Preservation Council of the Historical and Artistic Heritage of Petropolis; since 1984, president of the Technical Commission for Conservation and Environment of the National Society of Agriculture, and since 1987, member of the Council of State for the Environment-Rio de Janeiro. She has been a coordinator, since October 1989, of COPAL. She has been chairman of the Brazilian National Committee of ICOMOS since 1986.

ICOMOS Brazil, Rua Treze de Maio 236 Petropolis, Cep 26.6000 Rio de Janeiro (Brazil). Tel.: 55.21.242.43.06.74/42.14.05 Telex 2123602 XPRJB

Joan DOMICELJ (Australia) is an architect and urban planner. Through the 1980's, she served as an arbitrator in land issues and as Commissioner at the Australian Heritage Commission. Presently she is co-director of the United Nations Decade for Cultural Development on the cultural dimension of urban development programmes. She is actively consulting on heritage inventories and principles of conservation to state and federal governments of Australia. She is also chairman of the Australian National Committee of ICOMOS.

401/102 Alfred Street, Milsons Point, NSW 2061 (Australia). Tel: 612.95.44.178 Fax: 612.95.52.928

Natalya DUCHKINA (Soviet Union) is an architectural historian working at the Institute of Architecture in Moscow. An active member of the Soviet ICOMOS Committee, she is also a member of the ICOMOS International Committee on Training. Her work has given her the chance to participate in a USA/USSR specialists exchange programme and to develop a series of scientific publications focused on conservation / architecture training issues.

Rue Sadovo-Spasskaya 21, Apt. 171, 107078 Moscow (U.S.S.R.). Tel.: 7.095.924.78.98 Fax: 7.095.921.12.40

Nobuo ITO (Japan) until recently was director-general of the Tokyo National Research Institute of Cultural Properties. A member of the National Commission for UNESCO, the Finance and Programme Committee of ICCROM, he has also served since 1989 as professor at the Department of Environmental Design, Kobe Design University. A member of the Japanese National Committee, he has been a member of the Executive Committee of ICOMOS since 1987.

Kobe Design University, 8-1-1 Gakuennishi-machi, Nishi-ku, Kobe, 673 (Japan). Tel.: 81.78.794.50.31 Fax: 81.78.794.50.32

Haman MOHAMAN (Cameron) is an architect and urbanist. His particular interests are local building materials, re-use of buildings and gardens. Member of ICOM, he is Secretary-General of the Cameroon National Committee of ICOMOS.

38, rue Max Dormoy, 75018 Paris (France). Tel.: 33.1.42.09.43.47 Fax: 33.1.44.24.39.52

Joseph PHARES (Lebanon), urbanist and sociologist, has served as General Director of GREESPP since 1988. Previously, he served as administrator of the St Joseph university at Beyrouth from 1977 to 1984, and as director of the review "Heritage and Tomorrow" from 1976 to 1982. He has been chairman of the National Committee of Lebanon since 1987. He was co-opted to the Executive Committee in 1988.

70, rue Saint Didier, 75116 Paris, (France). Tel.: 33.1.47.04.58.11 Fax: 33.1.47.27.20.08

Lisbeth SAABY (Denmark) holds a degree in law from the University of Copenhagen. Head of Section at the Ministry of Environment, she has participated, since 1971, in the activities of the national agencies for the protection and the preservation of the architectural heritage including the Historic Buildings Council, the National Agency for the Protection of Nature, Monuments and Sites, the Commission of Cultural Heritage and the National Agency for Physical Planning. She has served as secretary of the Danish National Committee of ICOMOS since 1984.

Mission of the Environment, National Agency for Physical Planning, 53 Haraldsgade, DK-2100 Copenhagen (Denmark). Tel.: 45.39.27.11.00 Fax: 45.39.27.12.66

Fernanda COLLAGROSSI (Brésil). Mme Collagrossi participe depuis de nombreuses années, comme présidente et membre, aux activités de plusieurs associations concernant la défense et la protection des biens naturels et culturels. Elle est membre du Conseil de préservation du patrimoine historique et artistique de Petropolis de 1984 à 1986. Elle est présidente de la Commission technique de conservation et d'environnement de la Société nationale d'Agriculture depuis 1984 et membre du Conseil d'état pour l'Environnement-Rio de Janeiro depuis 1987. Elle est coordinatrice du COPAL depuis octobre 1989. Elle est la présidente du Comité National brésilien de l'ICOMOS depuis 1986.

ICOMOS Brésil, Rua Treze de Maio 236 Petropolis, Cep 26.6000 Rio de Janeiro (Brésil). Tel.: 55.21.242.43.06.74/42.14.05 Telex 2123602 XPRJB

Joan DOMICELJ (Australie) est architecte et urbaniste. Dans les années 80, elle a participé aux décisions concernant l'aménagement du territoire et représenté l'"Australian Heritage Commission". Elle est fréquemment consultée au sujet des inventaires du patrimoine et des principes de conservation par les instances gouvernementales. Elle est aussi présidente du Comité National australien de l'ICOMOS.

401/102 Alfred Street, Milsons Point, NSW 2061 (Australie). Tel.: 612.95.44.178 Fax: 612.95.52.928

Natalya DUCHKINA (Union Soviétique) est historienne de l'architecture et travaille à l'Institut d'architecture de Moscou. Elle prend part aux activités du Comité soviétique de l'ICOMOS depuis sept ans et est également membre du Comité International pour la Formation. Mme Duchkina a participé à de nombreux programmes d'échange de spécialistes entre les USA et l'URSS et a publié plusieurs articles scientifiques sur l'architecture.

Rue Sadovo-Spasskaya 21, app. 171, 107078 Moscou (U.R.S.S.). Tel.: 7.095.924.78.98 Fax: 7.095.921.12.40

Nobuo ITO (Japon), jusqu'à récemment, était directeur général de l'Institut national de la recherche pour les biens culturels. Membre de la Commission nationale pour l'UNESCO, membre du Comité Programme et Finances de l'ICCROM et membre de l'ICOM, il est professeur à la section d'"Environmental Design" à l'université de Kobe depuis 1989. Membre du Comité National japonais, il est membre du Comité Exécutif de l'ICOMOS depuis 1987.

Kobe Design University, 8-1-1 Gakuennishi-machi, Nishi-ku, Kobe 673 (Japon). Tel.: 81.78.794.50.31 Fax: 81.78.794.50.32

Haman MOHAMAN (Cameroun) est architecte et urbaniste. Il s'intéresse particulièrement au matériaux locaux et à l'architecture évolutive et aux jardins. Membre de l'ICOM, il est également secrétaire général du Comité National camerounais de l'ICOMOS.

38, rue Max Dormoy, 75018 Paris (France). Tel.: 33.1.42.09.43.47 Fax: 33.1.44.24.39.52

Joseph PHARES (Liban) est urbaniste et sociologue. Il est directeur général du CREESPP depuis 1988. De 1977 à 1984, il a été administrateur de l'université Saint-Joseph de Beyrouth et directeur de la revue "Patrimoine et lendemain" de 1976 à 1982. Président du Comité National libanais de l'ICOMOS depuis 1987, il est membre co-opté du Comité Exécutif depuis 1988.

70, rue Saint Didier, 75116 Paris (France). Tel.: 33.1.47.04.58.11 Fax: 33.1.47.27.20.08

Lisbeth SAABY (Danemark) est diplômée en droit à l'université de Copenhague. Chef de section au ministère de l'Environnement, elle a participé, depuis 1971, aux activités des organismes nationaux pour la protection et la préservation du patrimoine architectural comme le Conseil des monuments historiques, le Bureau national pour la protection de la nature, des monuments et des sites, la Commission du patrimoine culturel, le Bureau national pour l'aménagement physique. Elle est secrétaire du Comité National danois de l'ICOMOS depuis 1984.

Mission of the Environment, National Agency for Physical Planning, 53 Haraldsgade, DK-2100 Copenhagen (Danemark). Tel.: 45.39.27.11.00 Fax: 45.39.27.12.66

ICOMOS News / Nouvelles de l'ICOMOS

Glora SOLAR (Israël), is an architect and town planner, Mr. Solar is Director of the Conservation Section of the Antiquities Authority in Israel. He has worked on many of the country's archaeological sites, and developed Israel's first university level conservation programme. A past Chairman of the Israeli ICOMOS Committee, he is currently a member of the ICOMOS International Committee on Training.

4 Paran Street, 97802 Jerusalem (Israel). Tel.: 972.2.823.094/292.628

Werner TRUTZSCHLER (Allemagne) studied law at the University of Munich, and has served as an administrator for the Bavarian Government since 1976, four years of which at the Bavarian State Office for the Preservation of Monuments and Sites. At present he is a section head in the Bavarian Ministry of Sciences and Art. He has been Secretary-general of the German National ICOMOS Committee since 1988.

Graf. Moy Strasse 16, D - 8050 Greising (Germany). Tel.: 49.89.2186.3339 Fax: 49.89.2186.2800

Co-opted Members

The Executive Committee has begun the process of co-opting additional members. Progress report in the next edition of this newsletter.

Advisory Committee

With Jacques Dalibard's end of term as Chair of ICOMOS Canada in November 1990, he is no longer eligible to serve as Chairman of the Advisory Committee. The Advisory Committee will elect a new leader during their meeting of May 27-29, 1991.

ICOMOS Director

ICOMOS is seeking a new Director for its Paris Secretariat.

In the months following the Lausanne General Assembly, ICOMOS gave much attention to the qualities of leadership needed in an ICOMOS Director. Though Colin Kaiser, appointed Acting Director in 1988 following Delphine Lapeyre's departure, and recently confirmed as Director by the Executive Committee in November, 1990, had worked long hours in faithfully guiding the ICOMOS Secretariat, over many years, the ICOMOS President, Secretary-General and Treasurer-General concluded in their March 1991 meeting (which replaced the canceled Bureau meeting) that the position demanded the experience and skills of someone much more highly trained in the two worlds of conservation and management. The Officers offered to Mr. Kaiser responsibility for a series of special projects throughout the remainder of his term of employment, but Mr. Kaiser has preferred to depart ICOMOS to seek employment elsewhere. ICOMOS has agreed to honour its agreement of employment with Mr. Kaiser until he is able to find other work. We hope shortly to announce interim arrangements for the management of the Secretariat, and for a long term search for a Director of the requisite qualifications.

Meet the ICOMOS Secretariat

Pauline ALPHEN, born in Brazil in 1961, has functioned as editorial assistant for ICOMOS publications. She received a diploma in journalism from the faculty of Casper Libero and a diploma in History from the university of Sao Paulo (Brazil), currently completing a masters degree in Portuguese at the Sorbonne.

Richard BLANDIN, born in France in 1966, has served as documentalist since June, 1990. His training includes a diploma in History from the faculty of Rennes, and from l'Institut National des Techniques de la Documentation.

Regina DURIGHELLO, born in France in 1961, supports ICOMOS' work in relation to the World Heritage Convention working both on the UNESCO contract and related missions. She obtained her diploma in Art History and received a degree in "Littérature et Civilisation italienne".

Glora SOLAR (Israël) architecte et urbaniste, M. Solar est directeur de la section de conservation aux Antiquités en Israël. Il a réalisé de nombreuses fouilles et a développé le premier programme d'enseignement de niveau supérieur concernant la conservation. Il a été président du Comité National israélien de l'ICOMOS. Il est actuellement membre du Comité International pour la Formation.

4, rue Paran, 97802 Jerusalem (Israël) Tel.: 972.2.823.094/292.628

Werner TRUTZSCHLER (Allemagne) a étudié le droit à l'université de Munich. Il est administrateur du gouvernement bavarois depuis 1976, dont quatre ans au service du Bureau de l'Etat bavarois pour la préservation des monuments et des sites. Il est présentement chef de section au ministère bavarois des Sciences et de l'Art. Il est secrétaire général du Comité National allemand de l'ICOMOS depuis 1988.

Graf. Moy Strasse 16, D - 8050 Greising (Allemagne). Tel.: 49.89.2186.3339 Fax: 49.89.2186.2800

Membres co-optés

Le Comité Exécutif a commencé à co-opter des membres additionnels. Un rapport sera fourni dans la prochaine édition de ce bulletin de nouvelles.

Comité consultatif

Le terme de M. Jacques Dalibard à la présidence du Comité canadien a pris fin en novembre 1990. Il n'est donc plus éligible au poste de Président du Comité Consultatif. C'est au cours de la rencontre du 27 au 29 mai 1991 que le Comité Consultatif élira son nouveau chef.

Directeur de l'ICOMOS

ICOMOS est à la recherche d'un Directeur pour le secrétariat de Paris.

Dans les mois qui ont suivi l'Assemblée Générale de Lausanne, l'ICOMOS s'est demandé quelles étaient les qualités requises pour le poste de Directeur de l'ICOMOS. Nommé Directeur adjoint en 1988, après le départ de Delphine Lapeyre, et confirmé Directeur par le Comité Exécutif en novembre 1990, Colin Kaiser a consacré plusieurs heures de travail à diriger de son mieux le secrétariat de l'ICOMOS. Au cours de leur réunion de mars 1991, le Président, le Secrétaire Général et le Délégué aux Finances de l'ICOMOS ont réalisé que le poste exigeait des connaissances et de l'expérience dans les domaines de la conservation et de la gestion. Ils ont alors offert à M. Kaiser la responsabilité d'une série de projets spéciaux aux mêmes conditions que celles indiquées dans son contrat de travail, mais M. Kaiser a préféré partir à la recherche d'un nouvel emploi. ICOMOS a accepté d'honorer les conditions de son contrat de travail jusqu'à ce qu'il trouve un autre emploi. Nous vous informerons bientôt des dispositions prises pour la gestion intérimaire du secrétariat et des démarches entreprises pour trouver un Directeur permanent, doté des qualifications requises.

Présentation du Secrétariat

Pauline ALPHEN, née au Brésil, en 1961, est diplômée en journalisme par la faculté Casper Libero et en histoire par l'université de Sao Paulo (Brésil). Elle poursuit une maîtrise en portugais à la Sorbonne. Depuis août 1990, elle est rédactrice de "ICOMOS Information".

Richard BLANDIN, né en France, en 1966, est diplômé en histoire par la faculté de Rennes et diplômé de l'Institut national des techniques de la documentation. A l'ICOMOS depuis le mois de juin 1990, il est responsable du Centre de documentation.

Regina DURIGHELLO, née en France, en 1961, est diplômée en histoire de l'art et licenciée en littérature et civilisation italienne. Depuis le mois d'avril 1990, elle travaille sur le contrat de la Convention du Patrimoine Mondial et sur les contrats des missions qui sont confiées à l'ICOMOS.

ICOMOS News / Nouvelles de l'ICOMOS

Antonio MEDINA, born at Cap Verde in 1965, has served as office clerk and general assistant since 1988.

Bernadette RAULT, born in France, in 1965 has served as Assistant to the Director since December, 1989. She has a diploma as executive assistant.

Henri VERRIER, born in Morocco in 1956, has been ICOMOS' accountant since June, 1988. His training includes a diploma in Economic Sciences from the university of Grenoble (Masters degree); currently completing a diploma "d'Etudes Comptables Supérieures au Conservatoire National des Arts et Métiers".

Long time ICOMOS members will note the absence of long-term Secretariat members. Mrs. Chantal Fouquet, ICOMOS' former documentalist, Mrs. Florence Portalette, the World Heritage Convention researcher, and Miss Manola Gardez, editorial assistant. All have left ICOMOS in the last year; Mrs. Fouquet to work as an architect's documentalist, Mrs. Portalette to work as documentalist for the French company Farcom, Miss Gardez to work on publications for the next winter olympics at Albertville, France. Their past contribution to ICOMOS' life and activity were much appreciated and their ongoing participation will be missed.

Documentation Centre News

The Diskette Profiles Project

In order to facilitate the circulation of information in its hands, the Documentation Centre launched the "Diskettes Profiles" project in February, 1990. The programme places on diskette extracts from the ICOMOS database at the request of subscribers. The first mailing includes a user's manual, and for each profile, all available references in the database. Regular updates are available to subscribers.

The General Assembly in Lausanne provided an opportunity for the Documentation Centre to present its diskette profiles project. The demonstrations in Lausanne demonstrated both the power and the flexibility of the tool. The National Committees which backed the project were satisfied, with members of the Lebanese, Australian and Swiss committees particularly interested. Six orders have already been taken: four come from National Committees (Canada, U.S.A., Norway, and Cuba) and two from outside organizations (the Mons Faculty in Belgium, and the Ravello University Centre in Italy).

The project allows purchasers access to the ICOMOS collection which includes more than 3500 library units (monographs, articles, proceedings etc.) arranged in 17 thematic areas. Most themes correspond to the work of the ICOMOS International Specialized Committees - these are the standards profiles, which contain from 60 to 600 references each. The whole database provides information on all aspects of the conservation of monuments and sites. Here, access is gained through the use of personalized profiles. The Documentation Centre will respond to propositions of research subjects with an indication of the number of references for each theme.

Charges for use of the service are the following:

- standard profiles. 4 francs per reference, for the first 100 references; 2 francs per reference, each additional reference;
- personalized profiles. 6 francs per reference for the first 100 references; 3 francs per reference, each additional reference.

Use of the diskettes requires access to CDS/ISIS software, the documentation software of UNESCO, available in four languages. It is distributed at no cost to all cultural organizations who request it.

Antonio MEDINA, né au Cap Vert, en 1965. Depuis 1988, il exerce à l'ICOMOS les fonctions d'agent de bureau.

Bernadette RAULT, née en France, en 1965, détient un brevet de technicien supérieur-secrétariat de direction depuis 1985. Elle est l'assistante de Colin Kaiser depuis décembre 1985.

Henri VERRIER né au Maroc, en 1956, est diplômé en sciences-économiques par l'université de Grenoble (maîtrise). Il poursuit des études comptables supérieures au Conservatoire national des Arts et Métiers. Depuis juin 1988, il exerce à l'ICOMOS les fonctions de comptable.

Ceux qui sont membres d'ICOMOS depuis longtemps auront remarqué l'absence de personnes qui ont travaillé longtemps au secrétariat. Mme Chantal Fouquet, la précédente documentaliste de l'ICOMOS, Mme Florence Portalette, la chercheuse pour la Convention du Patrimoine Mondial, et Mlle Manola Gardez, l'assistante à la rédaction. Ces personnes ont quitté l'ICOMOS l'an dernier; Mme Fouquet travaille comme documentaliste dans un cabinet d'architectes, Mme Portalette est documentaliste pour la compagnie française Farcom et Mlle Gardez est responsable des publications des prochains jeux olympiques d'hiver à Albertville, en France. Leur participation à la vie et à la cause de l'ICOMOS fut très appréciée. Elle nous manquera.

Nouvelles du Centre de Documentation

Profils-disquettes

Afin de faciliter la circulation de l'information qu'il gère, le Centre de Documentation a lancé le programme "Profils-disquettes" en février 1990. Ce programme permet de copier sur disquette des extraits de la banque de données de l'ICOMOS (les profils) à la demande des abonnés. Le premier envoi comprend un manuel d'utilisation et, pour chaque profil, l'ensemble des données existant sur la base. Un service d'abonnement assure une mise à jour semestrielle.

L'Assemblée générale de Lausanne a fourni au Centre de Documentation l'occasion de présenter le projet Profils-disquettes. Les démonstrations de Lausanne ont prouvé à la fois la portée et la flexibilité de cet outil. Les Comités Nationaux qui avaient soutenu le projet se sont montrés satisfaits, et les membres des comités libanais, australien et suisse étaient particulièrement intéressés. Six commandes ont déjà été enregistrées: quatre viennent de Comités Nationaux (Canada, U.S.A., Norvège et Cuba) et deux d'organisations extérieures (la faculté de Mons en Belgique, le centre universitaire de Ravello en Italie).

Le projet accorde aux clients l'accès à la collection de l'ICOMOS, qui comprend plus de 3500 unités de bibliothèque (monographies, articles, procédures, etc.) regroupées en 17 domaines thématiques. La plupart des thèmes correspondent au travail des Comités Internationaux Spécialisés de l'ICOMOS; il s'agit des profils standards, qui contiennent de 60 à 600 références chacun. La base de données prise dans son ensemble procure des informations sur tous les aspects de la conservation des monuments et des sites. A ce niveau, on acquiert l'accès en utilisant des profils personnalisés. Le Centre de Documentation répondra aux propositions de sujets de recherche en indiquant le nombre de références pour chaque thème.

Les tarifs (pour un même envoi) sont les suivants:

- pour les profils standards: 4ff par référence, pour les 100 premières références; et 2ff par référence pour chaque référence supplémentaire;
- pour les profils personnalisés: 6ff l'unité pour les 100 premières références, puis 3ff par référence supplémentaire.

L'emploi de ces mini-bases nécessite l'utilisation du logiciel CDS/ISIS. Ce logiciel documentaire de l'UNESCO, disponible en quatre langues, est distribué gratuitement, sur demande, à tous les organismes à but non lucratif.

ICOMOS News / Nouvelles de l'ICOMOS

The financial support of the six subscribing countries and institutions has permitted the Centre to engage 2 part-time assistants for a period of 3 months January-March, 1991.

Interested ICOMOS members should contact the Documentation Centre: 75, rue du Temple, 75003 Paris (France).

Le soutien financier de six pays et institutions membres a permis au Centre d'engager deux assistantes à temps partiel pour une période de trois mois, de janvier à mars 1991.

Les membres de l'ICOMOS qui sont intéressés peuvent communiquer avec le Centre de Documentation au : 75, rue du Temple, 75003 Paris (France).

UN EXEMPLE DE REFERENCE DE LA BASE ICOMOS THE ICOMOS DATABASE: AN EXAMPLE OF REFERENCE

MFN : 0001
CALL NUMBER : A.I. 35.
ACCESSION N° : 9816.
CONFERENCE : Council of Europe. Deutsches Bergbau-Museum. Colloquy. Bochum, 1998.
TITLE : Mining engineering monuments as a cultural heritage.
LANGUAGE : eng.
IMPRINT : Strasbourg, Conseil de l'Europe, 1988.
COLLATION : var.pag.
NOTES : National reports at the Bochum Colloquy.
KEYWORDS : conservation of cultural heritage; industrial architecture; mines; rehabilitation; conservation in situ; re-use; conversion of buildings; open air museums; inventories; scientific research; documentation; Belgium; France; Italy; heritage conservation organizations; proceedings of conferences.

LES PROFILES STANDARD / STANDARD PROFILES:

THEMES PROPOSES	NOMBRE DE REFERENCES 1er ENVOI	2 ^e ENVOI MISE A JOUR
1/ARCHITECTURE INDUSTRIELLE / INDUSTRIAL ARCHITECTURE	261	32
2/ARCHITECTURE VERNACULAIRE / VERNACULAR ARCHITECTURE	235	26
3/ART RUPESTRE / ROCK ART	130	14
4/BOIS / WOOD	109	10
5/ECONOMIE DE LA CONSERVATION / ECONOMICS OF CONSERVATION	222	17
6/FORMATION / TRAINING	71	20
7/GESTION SITES ARCHEOLOGIQUES / ARCHAEOLOGICAL SITES	303	37
8/INVENTAIRES / INVENTORIES	95	24
9/JARDINS HISTORIQUES / HISTORICAL GARDENS	120	16
10/LEGISLATION	107	30
11/MONUMENTS EN ZONE SISMIQUE / MONUMENTS IN SEISMIC AREAS	69	11
12/PHOTOGRAMMETRIE ARCHITECTURALE / ARCHITECTURAL PHOTOGRAMMETRY	75	14
13/PIERRE / STONE	390	27
14/STRUCTURES EN TERRE (ADOBE) / EARTHEN STRUCTURES (ADOBE)	61	18
15/TOURISME CULTUREL / CULTURAL TOURISM	90	15
16/VILLES HISTORIQUES / HISTORIC TOWNS	606	47
17/VITRAIL / STAINED GLASS	88	20

Data "ICOMOS" on CD-ROM

Using a software CDS/ISIS, the UNESCO Information Centre has just started a CD-ROM. This prototype will include many UNESCO databases like "ICOMOS", i.e. all ICOM and ICOMOS references. UNESBIB, IBEDOC, IBECENT, DARE and ENERGY datas were chosen.

Centre's Communiqués

The Documentation Centre keeps the Acts of ICOMOS General Assemblies for ICOMOS members who would like to get them:

1965 - Varsovie
1969 - Oxford
1972 - Budapest
1975 - Rothenburg ob der Tauber
1981 - Rome
1984 - Rostock / Dresden

The documents are free; only postage will be charged.

Entirely or partially, those documents will be sent free of charge to ICOMOS members wishing to get them.

Council of Europe

The Documentation Centre participated in a meeting of specialists concerned with improving national and international centres of documentation in the heritage field, organized by the Council of Europe in Strasbourg the 20th and 21st of September, 1990. The meeting also included representatives of different European countries, ICCROM and the Getty Foundation. Focused notably on the problems of compatibility of different operating systems, the meeting was invaluable for ICOMOS.

La base ICOMOS sur CD-ROM

Le centre d'échange d'information de l'UNESCO vient de commencer la réalisation d'un CD-ROM géré par le logiciel CDS/ISIS. Ce prototype regroupera plusieurs bases de données de l'UNESCO dont "ICOMOS", soit l'ensemble des références de l'ICOM et de l'ICOMOS. Les autres bases choisies sont : UNESBIB, IBEDOC, IBECENT, DARE et ENERGY.

Communiqués du centre

Le centre de documentation tient à la disposition des membres de l'ICOMOS qui en feront la demande les comptes rendus des Assemblées générales de l'ICOMOS de :

1965 à Varsovie
1969 à Oxford
1972 à Budapest
1975 à Rothenburg ob der Tauber
1981 à Rome,
1984 à Rodstock/Dresden

Ces documents sont gratuits, seuls les frais de port sont à la charge du destinataire.

Ces documents, en totalité ou en partie, seront envoyés gratuitement et en port dû, aux membres de l'ICOMOS qui en feront la demande.

Conseil de l'Europe

Le Centre de documentation a participé à la réunion d'un groupe de spécialistes sur la coopération des centres nationaux et internationaux de documentation en matière de patrimoine, organisée par le Conseil de l'Europe à Strasbourg les 20 et 21 septembre 1990. Outre les représentants de différents pays européens, des représentants de l'ICCROM et de la fondation Getty assistaient à cette réunion. Ouvrant notamment sur les problèmes de compatibilité des différents systèmes nationaux, il est nécessaire que le Centre puisse suivre le développement de ces travaux.

ICOMOS News / Nouvelles de l'ICOMOS

An important related publication has been produced by the Council of Europe. A supplement to the magazine "Heritage Trades: Towns, Architecture, Trades: a Skills Data-Bank". Concerned with problems of documentation / information on heritage, this supplement presented participant contributions, including one on the ICOMOS Diskette Profile project.

Questionnaire

Under the direction of Luce Hinsch, ICOMOS Vice-president and Chair of the working group set up to look at the Documentation Centre and information exchange possibilities, a questionnaire has been sent to the presidents of all national committees to ascertain their perceptions re utility of the Centre and its potential for improvement. The cooperation of National and International Committees in responding would be much appreciated. With a base of understanding of members' perceptions and needs (in line with ICOMOS' current future planning thrust), the Secretariat will be in a better position to address the Centre's most pressing needs: under-utilization, lack of resources and lack of clarity of services / role. We believe the diskette profiles project may provide a useful model, linking activity to the availability of financial support.

World Heritage Committee

ICOMOS has played an important role in advising the World Heritage Committee since the World Heritage Convention was proclaimed in 1972. ICOMOS has acted as a technical consultant, reviewing the cultural site nominations submitted by various states and advising the Committee on their relative value. ICOMOS has exercised this responsibility by assigning the nomination files to a consultant in December of the calendar year. Aided by a research assistant in the ICOMOS Secretariat, (currently Regina Durighello), preliminary evaluations are brought to the ICOMOS Bureau for discussion and review in late winter / early spring. The ICOMOS recommendations are then forwarded to the World Heritage Committee Bureau for preliminary assessment; following about six months in which nominating countries are given an opportunity to clarify details and provide missing data, the Committee carries out a final review of the ICOMOS recommendations and decisions are made concerning which sites to add to the list. This advisory service provides ICOMOS with its largest single source of income, an amount which has ranged between \$145,000. and \$175,000. annually between 1987 and 1990.

The World Heritage Committee held its annual meeting in Banff (Canada) in December, 1990, at the invitation of the Canadian Government. The ICOMOS delegation included consultant Prof. Pressouyre, Secretary-General Herb Stovel and ICOMOS research assistant Regina Durighello. During the meeting, the following cultural sites were added to the World Heritage List:

Châteaux and parcs of Potsdam and Berlin (Germany); Huangshan (China); Delos (Greece); Leningrad - historic centre, Khiva - Itchan Kala, Kizhi Pogost, Kremlin and Red Square, Kiev; religious monuments Ste-Sophie and Kievo-Petchersk (U.S.S.R.); Chiquitos Missions (Bolivia), San Gimignano (Italy), Santo Domingo (Dominican Republic).

In one case - that of the Lake District nomination, coming from the United Kingdom - the ICOMOS recommendation was not accepted by the Committee. Here the complex relationship between the site's natural and cultural values caused some disagreement about appropriate criteria to address mixed sites; as a result the nomination was deferred for further study.

In mid-February 1991, Professor Pressouyre resigned his consultancy. The meeting of the Bureau scheduled for the first week of March to review his recommendations was cancelled and rescheduled for the first week of May. In the interim, ICOMOS is seeking to constitute a small working group of ICOMOS professionals of requisite experience to develop the necessary recommendations.

Signalons encore la publication par le Conseil de l'Europe d'un supplément à la revue "Métiers du patrimoine": "Villes, architectures, métiers, banques de données des savoir-faire". Concernant les problèmes de documentation / information sur le patrimoine, ce document reprend les communications des participants à ces journées d'études et en particulier une représentation complète du projet profils-disquettes de l'ICOMOS.

Questionnaire

Un questionnaire, préparé par Mme Luce Hinsch, vice-présidente de l'ICOMOS et présidente du groupe de travail concernant le Centre de Documentation et les possibilités d'échanges d'informations, a été envoyé aux présidents de tous les Comités Nationaux et Internationaux pour vérifier leur opinion au sujet de l'utilité du Centre de Documentation et de son amélioration éventuelle. Pour ce faire, la coopération des Comités Nationaux et Internationaux est la bienvenue. En comprenant les idées et les besoins des membres (en rapport avec l'actuelle initiative de planification future de l'ICOMOS), le Secrétariat pourra mieux répondre aux besoins pressants du Centre: la sous-utilisation, le manque de ressources et l'absence de clarté des services et des rôles. Le projet Profils-Disquettes peut fournir un modèle utile, liant l'activité à la disponibilité d'un support financier.

Le Comité sur le Patrimoine Mondial

L'ICOMOS a joué un rôle important comme conseiller du Comité sur le Patrimoine Mondial, depuis que la Convention sur le Patrimoine Mondial a été proclamée en 1972. L'ICOMOS s'est comporté en conseiller technique, passant en revue les nominations de sites culturels soumises par divers états et conseillant les Comités quant à leur valeur relative. L'ICOMOS a exercé cette responsabilité en attribuant les dossiers de nomination à un conseiller en décembre, comme le prévoit le calendrier annuel. Avec l'aide d'un assistant de recherche du Secrétariat de l'ICOMOS (actuellement Mlle Régina Durighello), il soumet les évaluations préliminaires au Bureau de l'ICOMOS pour discussion et révision fin hiver / début printemps. On fait alors suivre les recommandations de l'ICOMOS au Bureau du Comité sur le Patrimoine Mondial pour approbation préliminaire; au terme d'environ six mois, au cours desquels l'occasion est offerte aux pays nominants d'éclaircir certains détails et de fournir les informations qui manquent, le Comité effectue une révision finale des recommandations de l'ICOMOS, et prend des décisions au sujet des sites qui doivent être ajoutés sur la liste. Ce service de conseil procure à l'ICOMOS sa plus grande et unique source de revenus, qui s'est élevée chaque année de 145,000 à 175,000 \$ depuis 1987 jusqu'à 1990.

Le Comité sur le Patrimoine Mondial a tenu sa réunion annuelle à Banff (Canada) en décembre 1990 sur l'invitation du gouvernement canadien. La délégation de l'ICOMOS comprenait le professeur Pressouyre, le secrétaire général Herb Stovel, et l'assistante en recherche Mlle Régina Durighello. Pendant la réunion, les sites culturels suivant ont été ajoutés à la Liste du Patrimoine Mondial:

les châteaux et parcs de Potsdam et de Berlin (Allemagne); Huangshan (Chine); Delos (Grèce); Leningrad, le centre historique, Khiva-Itchan Kala, Kizhi Pogost, le Kremlin et la place Rouge, Kiev, les monuments religieux de Ste-Sophie et de Kievo-Petchersk (U.R.S.S.); Chiquitos Missions (Bolivie); San Gimignano (Italie); Santo Domingo (République Dominicaine).

Dans un seul cas, celui de la nomination de Lake District proposée par le Royaume-Uni, la recommandation de l'ICOMOS a été refusée par le Comité. En l'occurrence, la relation complexe entre les valeurs culturelles et naturelles du site a entraîné un certain désaccord sur les critères appropriés pour aborder les sites mixtes; les nominations ont donc été différées pour une étude plus approfondie.

Le professeur Pressouyre a remis sa démission comme consultant à la mi-février 1991. Ses recommandations devaient être révisées à la réunion du Bureau au début de mars. Cette réunion a été annulée et reportée au début de mai. Entre-temps, l'ICOMOS tente de constituer un petit groupe de professionnels possédant l'expérience requise pour fournir les recommandations nécessaires.

Acquisitions

Annuaire de la Recherche au Ministère de la Culture, de la Communication et des Grands Travaux. Ministère de la Culture – Paris, Ministère de la Culture, 1990. ACCESSION N°: 10256.

Architecture vernaculaire, habitat et activités productives / Guindani, Silvio; Docpper, Ulrich. - Lausanne, Presses polytechniques et universitaires romandes, 1990. - 217 p., illus. - ISBN: 2-88074-195-5. ACCESSION n°: 10244. CALL N°: A.T. 437. Les liens d'interdépendance qui s'établissent entre l'homme et son environnement conditionnent l'espace habité: le but de cet ouvrage est de mettre en relation les pratiques socio-économiques de l'homme, dépendantes des potentialités du territoire, avec les constructions vernaculaires et leurs diverses formes de groupement.

Information: Presses Polytechniques et Universitaires Romandes, APFL - Ecubens, CH - 1015 Lausanne (Suisse). Prix SFr. 64.

A sense of place? A conservation in three cultures Australian Heritage Commission. Australian Expert Workshop / Domicelj, J.; Domicelj S.; Mc Bryde I.; Brine, J.; Hanis, S.; Tochtermann, W.; Raza, M.; Suarez, O. - Canberra, Australian Government Publishing Service, 1990. - 117 p. - ISBN: 0-644-10970-X. ACCESSION N°: 10258.

Australia ICOMOS Conference History, Architecture Environment Cultural Heritage and Tourism. Adelaide, 1990. Cultural Heritage and Tourism / Brine, Judith; Moulin Claude; Marsden, Susan; et alii. - Carlton, Australia ICOMOS, Council for the Historic Environment, 1990. Historic Environment. - v 7, 3/4. - 120 p. - ISBN: 0726-6715. ACCESSION N°: K-320. CALL N°: T.O. 225.

Directory of archaeological heritage management / ICOMOS; International Committee on Archaeological Heritage Management. - 2nd rev. Oslo, International Council of Monuments and Sites, 1990 - 192 p. CALL N°: Arch. 250.

Information: Exemplaires gratuits disponibles au Centre de Documentation ICOMOS-UNESCO (contre frais de port), 75, rue du Temple 75003 Paris (France).

Entretiens du Patrimoine, Caen, 1990. Direction du Patrimoine. Caisse Nationale des Monuments historiques et des Sites. Faut-il restaurer les ruines ? - Paris, Ministère de la Culture, Direction du Patrimoine, 1990. - 225 p. ACCESSION N°: 10246.

ICOMOS. General Assembly. 9th Lausanne, 1990. 9th General Assembly and International Symposium: ICOMOS a quarter of a century, Achievements and Future Prospects = ICOMOS, un quart de siècle d'existence: bilan et avenir. (fre). - Bern, ICOMOS, ICOMOS Swiss National Committee, NIKE, 1990. - 640p. ACCESSION N°: 10239.

Information: Centre de Documentation ICOMOS-UNESCO, 75, rue du Temple, 75003 Paris (France).

ICOMOS 90. Conserver Restaurer. Quelques aspects de la protection du Patrimoine architectural en Suisse / Tobgui, Fawzia; Schmid, Alfred A.; Jaccottet, Claude; et alii. - Lausanne, Editions du Grand- Pont, 1990. - 143 p. - ISBN: 2-88148-011-X. ACCESSION N°: 10252.

Il consolidamento strutturale en el restauro architettonico / di Stefano, Roberto. - Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 1990. - 346p., illus. - ISBN: 88-7104-209-3. ACCESSION N°: 10241.

Journées Internationales d'études sur la conservation de l'art rupestre. Périgord, 1990. 50 ans après la découverte de Lascaux / Debay, D.; Brunet, J.; Vidal, P.; et alii. - Périgord, Atelier de recherche et d'études en Périgord ARE 24, 1990. - 103 p., illus. - ISBN: 2-9504621-0-3. ACCESSION N°: 10251. CALL N°: A.R. 213.

Marseille, itinéraire d'une mémoire. Cinq années d'archéologie municipale / Gantes, Lucien-François; Moliner, Manuel; et alii. - Marseille, Musée d'Histoire de Marseille, 1990. - 136 p. - ISBN: 2-907437-04-06. ACCESSION N°: 10243. CALL N°: Arch. 251.

Ontario Heritage Policy Review. Technical Paper n°2. Background Study on Measures for Historic and Heritage Buildings Conservation and Restoration in Ontario. (Etude du traitement fiscal et des autres mesures économiques pour la conservation et la restauration des immeubles du patrimoine en Ontario) / Denhez, Marc. Ministère de la Culture et des Communications de l'Ontario - Toronto, Ontario Ministry of Culture and Communications, 1990. - 72 p. - ISBN: 0-7729-7188-9 (eng); 07729-7191-9 (fre). ACCESSION N°: 10247.

Paintings of Sri Lanka Gangarama. - Colombo, Archaeological Survey of Sri Lanka, Centenary publications, Central Cultural Fund, 1990. - 116 p., illus. - ISBN: 955-613-009-8. ACCESSION N°: 10259.

Protection du patrimoine et du bâti ancien dans les zones à risques sismiques / Mercier, Catherine; De Maisonneuve, Patrick; Ferrigni, F. Ing.; Pavone, Antonio Pietro; Van Balaen, Koenrad; Rideaux, Alain; Adam, Jean-Pierre; Pelligrini, Walter. - (s.l.), (s.n.), (s.d.). - 141 p. ACCESSION N°: 10242. CALL N°: S.E. 251.

Québec, la ville sous la ville / Ville de Québec. - Québec, Ville de Québec, 1987. - 141 p., illus. - ISBN: 2-9200860-11-9. ACCESSION N°: 10249. A partir d'une analyse de l'évolution historique de Québec et des perturbations qui ont pu modifier l'intégrité de son sous-sol, les auteurs dressent un inventaire du potentiel archéologique du Vieux-Québec. La première partie du texte traite de l'occupation préhistorique de la pointe de Québec et de ses environs par les Amérindiens et la seconde, du développement de la vieille ville, de Champlain à nos jours. Ouvrage abondamment illustré de photographies et de plans anciens et d'une carte en couleurs.

Information: Ville de Québec, Service de l'urbanisme, Division du Vieux-Québec et du patrimoine, 2, rue des Jardins, Québec - QC, G1R 4S9 (Canada). Prix Can. 12,59 \$; US 11,00 \$; FF 53; FB 320.

Restauracion y montañamiento de las casas de Labranza del Somontano en el alto Aragon / Naval Mas, Antonio. Zaragoza, Diputacion General de Aragon, 1990 45 p. ACCESSION N°: 10248. CALL N°: A.T. 439. Ce livre est conçu comme un guide de la divulgation pour la conservation des anciennes maisons de la région d'Aragon et peut servir de référence à d'autres travaux de sauvegarde du patrimoine architectural rural, abordant plus particulièrement l'architecture de pisé. L'ouvrage vient compléter un autre livre du même auteur: "Arquitectura domestica del Somontano en el Alto Aragon" (Architecture domestique de Somontano en Haut Aragon).

Information: Contratiempo, calle Martin Cortes, 3; 5005 Zaragoza (Spain).

Révolutions et biens culturels 1789-1989 - Revolutions and Cultural Properties ICOMOS. Napoli, 1989. (eng) Rivoluzioni e beni culturali (ita) / di Stefano, Roberto; Pressouyre, Leon; Gaborit, Jean-René; Borsi, Franco; Gazaneo, Jorge; Clauton-Adhemar, Catherine; Mantici, Giorgio; Daoulati, Abdelaziz; Cantacuzino, Sherban; Dufour, Jules. - (s.l.), ICOMOS, 1990. - 120 p. ACCESSION N°: 10240.

50 ans après la découverte de Lascaux / Castells, J.; Hernandez, G.; Vouve, J.; Malaurent, P.; Vouve, F.; Jatou, C.; Soleilhavoup, F.; Amao Manriquez, J. - Paris, ICOM Comité de conservation groupe art rupestre, Laboratoire de recherches des Monuments Historiques, 1990. - 56 p. - ISBN: 2-9504621-0-3. ACCESSION N°: 10250. CALL N°: A.R. 213.

ICOMOS Action to Protect the Heritage

Brazil: At the request of Mr. Paoli, President of the World Ecological Association, the President of ICOMOS wrote to Mme Colagrossi, President of the Brazilian Committee and to Mr. Ortiz Lajous, Vice-President of our Association, in November 1991, about possible ICOMOS action to protect the Amazonian forest, a vital element in our world's heritage.

Cyprus: Following a request from Mr. Papageorghiou, Director of the Antiquities of the Greek and Turkish Committees, the President of ICOMOS has written to the Presidents of the National Committees of Turkey and Greece in order to have more information on the destruction of the cultural heritage in Cyprus. In his letter Mr. Papageorghiou expressed particular concern over the destruction of the Panagia Avgasida Monastery, which was built in the 14th and 15th centuries.

Germany: Following requests from several German specialists, the Secretary General of ICOMOS wrote to Mr. Petzet, President of the F.R.G. National Committee and Chief Conservationist for Monuments in Bavaria, seeking his recommendations on possible threats to the Castle and Grounds in Würzburg, F.R.G. which are on the World Heritage List.

Yugoslavia: Following a request from Mr. Becirovic, President of the Association for the protection of Moratcha, the President of ICOMOS wrote to Mme Curk, President of the ICOMOS National Committee, asking for information on action taken by the Yugoslavian Committee and possible steps which could be taken by the whole organization to protect the Moratcha Valley, in Montenegro. The valley is under threat from plans to build dams and create artificial lakes which would submerge prehistoric archaeological sites and the old road built into the rock which runs along the Moratcha canyon. The plans would also allow the water to rise to within two metres of an old medieval monastery, a radical and unacceptable modification to its setting. Mme Curk has informed us that the Yugoslavian Committee is paying close attention to the Moratcha heritage and that the plans for the dams have been temporarily postponed. The Montenegro Institute for the Preservation of Cultural Monuments will also be consulting international experts about the cultural and natural value of the valley. ICOMOS is one of the expert bodies being consulted and is awaiting the necessary material.

Resolutions

Heritage and Tourism – ICOMOS European Conference – Canterbury (United Kingdom, 27th-30th March 1990).

To celebrate the European Year of Tourism, ICOMOS UK held a European Conference on Heritage and Tourism. This conference, held at the University of Kent, has adopted the following resolutions:

- This conference deplores the proposed Expo 2000 exhibition at Venice, because of its impact on the environment of the city, its buildings and monuments, and wishes these views to be made known to the promoters, to the Italian government and to all other parties objecting to the proposal.
- This conference seeks all means to encourage the development of educational programmes on the cultural heritage in schools, in higher education establishments and for the general public.
- This conference adopts the following seven points as a basis for the better integration of the interests of tourism and of the heritage:
 - Comprehensive tourist development plans are essential as the pre-condition for developing any tourist potential

Actions de l'ICOMOS en faveur du patrimoine

Allemagne : A la demande de plusieurs spécialistes allemands, le Secrétaire Général de l'ICOMOS a écrit à M. Petzet, président du Comité national de R.F.A. et conservateur en chef des monuments de Bavière, sollicitant ses recommandations au sujet des menaces qui pourraient mettre en péril le château et le parc du Würzburg, en R.F.A., biens qui sont inscrits sur la Liste du Patrimoine Mondial.

Bésil : A la demande de M. Paoli, président de l'Association mondiale d'Ecologie, le Président de l'ICOMOS a écrit, en novembre 1990, à Mme Colagrossi, présidente du Comité brésilien et à M. Ortiz Lajous, vice-président de notre association, au sujet des actions que pourrait mener l'ICOMOS quant à la protection du patrimoine mondial que constitue la forêt amazonienne.

Chypre : A la demande de M. Papageorghiu, directeur du département des Antiquités, le Président de l'ICOMOS a écrit aux Présidents des Comités Nationaux de Grèce et de Turquie de l'ICOMOS, pour avoir de plus amples informations sur la destruction du patrimoine culturel de Chypre. Dans sa lettre, M. Papageorghiu dénonçait particulièrement la destruction de l'église du monastère de Panagia Avgasida, une construction datant des 14e et 15e siècles.

Yougoslavie : A la demande de M. Becirovic, président de l'Association pour la sauvegarde de la Moratcha, le Président de l'ICOMOS a écrit à Mme Curk, présidente du Comité National, sollicitant des informations au sujet des actions entreprises par le Comité yougoslave et les actions possibles que pourrait mener notre organisation pour la protection de la Vallée de la Moratcha, au Monténégro. La vallée est menacée par la construction de barrages et la création de lacs artificiels qui engloutiraient des sites archéologiques préhistoriques ainsi que la route creusée dans la roche le long du canyon de la Moratcha. Cela modifierait également la situation, dans le paysage d'un monastère médiéval, qui se retrouverait à deux mètres de l'eau. Mme Curk nous a informé que le Comité yougoslave s'intéresse de très près au patrimoine de la Moratcha et que le projet de barrages est interrompu pour l'instant. L'Institut de la préservation des monuments culturels de Monténégro compte également consulter des experts internationaux au sujet de la valeur culturelle et naturelle de la vallée. Parmi ces experts, l'ICOMOS a été sollicité et attend le matériel nécessaire à l'étude.

Résolutions

Patrimoine et Tourisme – Colloque de Canterbury, 27-30 mars 1990, Canterbury (Royaume-Uni).

Pour célébrer l'Année Européenne du Tourisme, le Comité national du Royaume-Uni a organisé un colloque européen ayant pour thème "Patrimoine et Tourisme". Le colloque qui s'est tenu à l'université de Kent, a adopté les résolutions suivantes :

- Le colloque déplore la proposition de l'exposition "Expo 2000" à Venise, vu son impact sur l'environnement de la ville, ses édifices et ses monuments, et souhaite que ces opinions soient connues des organisateurs, du gouvernement italien et de toutes les parties concernées par la proposition.
- Le colloque cherchera par tous les moyens à encourager le développement de programmes éducatifs ayant trait au patrimoine culturel, dans les écoles, à l'enseignement supérieur ou pour le public en général.
- Le colloque adopte comme principe d'une meilleure intégration des intérêts du tourisme et du patrimoine les sept points suivants :

- It should be a fundamental principle of any tourist development plan that both conservation, in its widest sense, and tourism benefit from it. This principle should be part of the constitutional purpose of all national tourist agencies, and of local authority tourism and recreation departments.
- A significant proportion of revenue earned from tourism should be applied for the benefit of conservation, both nationally and regionally.
- The best long-term interests of the people living and working in any host community should be the primary determining factor in selecting options for tourist development.
- Educational programmes should assist and invite tourists to respect tourism policy and should take these factors into account.
- The design of buildings, sites and transport systems should minimize the potentially harmful visual effects of tourism. Pollution controls should be built in to all forms of infrastructure. Where sites of great natural beauty are concerned, the intrusion of man-made structures should be avoided if possible.
- Good management should define the level of acceptable tourism development and provide controls to maintain that level.

The Conference further suggested that means be sought to get these principles adopted by all government departments, by the tourism industry, by local planning authorities and by conservation bodies.

That all national ICOMOS Committees should now, on the basis of national experience, propose revisions to the ICOMOS Charter on Cultural Tourism.

That this conference urges to the UK government to place the sponsorship of the tourism industry in the same department as the sponsorship of heritage interests, in order to secure an integrated approach to tourism and the heritage at a national level.

That this conference welcomes the new Cathedral Measure and urges the Cathedrals Advisory Commission to ensure that full surveys are undertaken, following the UK/ICOMOS example, of All Cathedrals.

News from the National Committees

Brazil: On the 6th October, 1990, the ICOMOS Brazilia Committee held, in Cabo Frio, an international meeting to celebrate the 500th anniversary of Columbus' arrival in America. Titled "Vespucian - A Meeting of Civilisations in the Americas", it adopted the following resolutions:

- The history of our planet can be read through the various manifestations of the natural world. By identifying and elucidating their value man can give cultural meaning to these testimonies. The protection of cultural identity will be realized through an harmonious relationship between man and his environment.
- It is necessary to reconsider American history and evaluate the role played by the indigenous populations of the continent. To assure social autonomy of native cultures it is fundamental to guarantee the possession and the exclusive usufruct of their lands as much as the preservation of their language - the essential factors of their identity. The collaboration of social experts as well as the organizations responsible can assure the

- Des projets globaux de développement du tourisme sont les pré-requis nécessaires au développement d'un tourisme potentiel.
- Il faut poser comme principe fondamental que la conservation, dans son sens le plus large, et le tourisme doivent bénéficier de tout projet de développement touristique. Ce principe doit faire partie de l'objectif constitutionnel de toutes les agences de tourisme, des autorités de tourisme locales et des centres de loisirs.
- Une proportion significative des revenus issus du tourisme doit être appliquée au profit de la conservation nationale et régionale.
- A long terme, les intérêts de la population qui vit et travaille dans la communauté d'accueil doivent être le facteur déterminant dans le choix des options pour le développement du tourisme.
- Des programmes éducatifs doivent inviter et aider les touristes à respecter une politique du tourisme et doivent tenir compte de ces facteurs.
- La conception des édifices, sites et systèmes de transport doit minimiser les effets visuels potentiellement nocifs du tourisme. Des contrôles de pollution doivent être présents dans toutes les formes d'infrastructures. Lorsque des sites d'une grande beauté naturelle sont concernés, l'intrusion de structures faites par l'homme doit être évitée si possible.
- Une gestion compétente doit définir le niveau acceptable de développement du tourisme et fournir des moyens de contrôle susceptibles de le maintenir à ce niveau.

Plus loin, la conférence propose de trouver des moyens pour que tous les services de l'état, l'industrie du tourisme, les autorités locales et les organismes de conservation adoptent ces principes.

Riche de l'expérience nationale, tous les Comités Nationaux doivent maintenant proposer des révisions de la Charte du Tourisme Culturel de l'ICOMOS.

Le colloque demande au gouvernement du Royaume-Uni de placer le mécénat de l'industrie touristique dans le même département que celui des intérêts du patrimoine, afin d'assurer une approche intégrée du tourisme et du patrimoine au niveau national.

Ce colloque souhaite la bienvenue à la nouvelle "Cathedral Measure" et prie instamment la "Commission consultative des cathédrales" de garantir des mesures de surveillance de toutes les cathédrales à l'exemple du Comité du Royaume-Uni de l'ICOMOS.

Nouvelles des Comités Nationaux

Brésil : Le comité national s'est réuni à Cabo Frio, le 6 octobre 1990, à l'occasion du séminaire "Vespuciana - Rencontre de Civilisations aux Amériques", pour célébrer le 500ème anniversaire de l'arrivée de Colomb en Amérique. Les recommandations suivantes ont été adoptées :

- L'histoire de la planète peut être lue à travers les multiples manifestations de la nature. En les identifiant et en les interprétant, l'homme attribue à ces témoignages une signification culturelle. La protection de l'identité culturelle se fera grâce à la relation harmonieuse entre l'homme et son milieu.
- Il faut revoir l'histoire américaine et reconnaître le rôle des populations du continent. Pour garantir l'autonomie des sociétés et des cultures indigènes, il est nécessaire de leur assurer la possession et l'usufruit exclusif de leurs terres ainsi que la préservation de leurs langues, facteurs centraux de leur identité. Le travail des experts sociaux et des organismes responsables doit garantir la liberté de développement culturel des peuples indigènes.

ICOMOS News / Nouvelles de l'ICOMOS

freedom of the cultural development of the indigenous populations.

- The will to conquer, which characterized the contact between the different cultures, resulted in an unbalanced process of exchange, sacrificing a lot of values. The new meeting of cultures should be oriented towards respect for local contexts.
- The 5th Centennial of Columbus' arrival is an opportunity to review American history, taking into consideration that the occupation of the continent long preceded European settlement. In this perspective it is essential to preserve every kind of testimony, and natural, fossil and archaeological sites.
- The preservation process, due to its complexity, requires the help of various disciplines and common action between the various institutions. To know and preserve the cultural and natural heritage, it is necessary to adopt the available specific methods and new techniques.
- The success of a preservation policy has as its fundamental principle, the active participation of the community. This should have at its base an educational process at all levels. With the utilization of mass communication, the respect for natural, ethnic and cultural values, emphasized through public education will contribute to enhancement of the cultural identities.
- The creation of environmental conservation and the preservation of site unities should be accompanied by alternative solutions to guarantee a better quality of life for the populations concerned.
- The action of private or public enterprise in industrial and infrastructural projects should not harm human life and nature. It is up to public power to intervene with effective measures of prevention, control and fiscality.
- Since cultural identity is the major reason and the base for the existence of nations, the activity of the State at its various levels and the participation of the community in the enhancement and protection of its natural properties are indispensable.
- To safeguard natural and cultural heritage in South America, in their various aspects a joint effort is necessary to avoid cultural isolation and to assure South-American integration.

The Brazilian Committee has informed us that it will be producing a bi-annual review. The first number, which has already appeared, contains summaries of the speeches made by members of the National Committee on the Commemoration Day organized for the 25th Anniversary of the Venice Charter, plus documents relating to the 1987 and 1989 National Seminars.

Information: ICOMOS Brazil, Rua 13 de Maio, Cep: 25600, Petropolis, Rio de Janeiro (Brazil).

Canada: ICOMOS Canada elected a new President during its 1990 Annual Meeting in Montreal: François Leblanc, conservation architect and specialist in community development approaches to conservation.

During 1990, ICOMOS Canada registered 550 members, published several newsletters and held administrative and scientific meetings. Of interest to our colleagues from ICOMOS is the publication by ICOMOS Canada in conjunction with the City of Quebec, Heritage Canada and Canadian Parks Service of a compendium of all conservation charters published by ICOMOS National Committees, ICOMOS, and other international organizations.

Our National Specialized Committee on Stone in conjunction with the Association for Preservation Technology (APT), has held successful training courses on masonry conservation. Should any ICOMOS National Committee be interested in having the Canadian committee organize such a course in their country, please do not hesitate to contact us. ICOMOS Canada, P.O. Box 737 - Station B, Ottawa - ON, K1P 5R4 (Canada).

- La volonté de conquête qui a caractérisé la rencontre des diverses cultures en Amérique a résulté en un processus inégal d'échanges, où de nombreuses valeurs ont été sacrifiées. Les nouvelles rencontres entre cultures doivent être orientées par le respect des contextes locaux.

- Le 5ème centenaire de l'arrivée de Colomb offre une occasion de revoir l'histoire américaine en tenant compte du fait que l'occupation du continent a précédé de beaucoup l'établissement des européens. Dans cette perspective, il est fondamental de préserver tous les genres de témoignages comme les sites archéologiques, fossilières et naturels.

- Le processus de préservation, par sa complexité requière une coopération entre les diverses disciplines ainsi qu'une action conjointe des diverses institutions. Pour connaître et préserver le patrimoine culturel et naturel, il faut utiliser des méthodes spécifiques et les nouvelles techniques disponibles.

- Le succès d'une politique de préservation a pour facteur principal la participation active de la communauté. Cette participation doit avoir à la base un processus éducatif à tous les niveaux à travers l'utilisation des moyens de communication. Le respect des valeurs ethniques et culturelles, soutenu par l'éducation publique, contribuera à la valorisation des identités culturelles.

- La création d'unité de conservation de l'environnement et de préservation des sites doit être accompagnée de solutions alternatives de façon à garantir une meilleure qualité de vie des populations concernées.

- L'action d'entreprises privées ou publiques au sein de projets industriels, d'extraction et d'infrastructure ne doit causer de tort ni à la vie humaine ni à la nature. Le pouvoir public doit intervenir au moyen de mesures effectives d'action, de prévention, de contrôle, de fiscalisation.

- L'identité culturelle est la raison majeure et la base de l'existence des nations. L'intervention de l'Etat en ses divers niveaux est donc indispensable de même que la participation de la communauté à travers la valorisation et la protection de ses biens culturels et naturels.

- Pour sauvegarder le patrimoine naturel et culturel de l'Amérique latine en ses diverses manifestations, un effort commun est nécessaire afin d'éviter l'isolement et de garantir l'intégration latino-américaine.

Le Comité brésilien nous annonce également que doit paraître, deux fois par an, une revue réalisée par ses soins. Le premier numéro est paru et contient le résumé de dix conférences de membres du Comité National, prononcées à l'occasion de la Journée commémorative des 25 ans de la Charte de Venise, ainsi que les documents résultant des séminaires nationaux de 1987 et 1989. Information : ICOMOS Brazil, Rua 13 de Maio, Cep: 25600, Petropolis, Rio de Janeiro (Brazil).

Canada : ICOMOS Canada a élu un nouveau président pendant sa réunion annuelle à Montréal : François Leblanc, architecte de la conservation et spécialiste des approches de développement communautaire du domaine de la conservation.

Au cours de 1990, ICOMOS Canada a inscrit 550 membres, publié plusieurs bulletins de nouvelles et tenu des rencontres scientifiques et administratives. Une publication d'ICOMOS Canada, réalisée en collaboration avec la Ville de Québec, Héritage Canada et le Service canadien des parcs, d'une compilation de toutes les chartes sur la conservation publiées par les Comités Nationaux de l'ICOMOS, par l'ICOMOS lui-même et autres organisations internationales, ne manquera pas d'intéresser nos collègues de l'ICOMOS.

Le comité canadien spécialisé sur la pierre, en collaboration avec l'Association de la préservation et ses techniques (APT), a organisé avec succès des stages sur la conservation de la maçonnerie. Au cas où un Comité National d'ICOMOS serait intéressé à voir le comité canadien organiser un tel stage dans son pays, n'hésitez pas à com-

ICOMOS News / Nouvelles de l'ICOMOS

Cyprus: The National Committee has informed us that its new president is Mr. A. Papageorghiou. The Committee has also voted in a new secretary, M. Demos Christou.

Equador: The National Committee is being revitalized. For further information please contact Mr. Wilson Herdoiza, Taller de Estudios sociales arquitectonicos y urbanisticas, Call Vargas Machuca 6-25, Cuenca (Equador).

New Zealand: The National Committee has told us that it will soon be publishing the final version of the Aotearoa Charter. Though based on the Burra Charter, the Aotearoa Charter shows significant differences with regard to Maori beliefs and more general perspectives on the moving of buildings.

Paraguay: The National Committee has been reorganized. For further information please contact Arq. Elizabeth Prats Gill, Eligio Ayola 2106, Asuncion (Paraguay).

Poland: And International Meeting was held from 8th to 15th June 1990 in Warsaw-Cracovia and celebrated the 25th Anniversary of both ICOMOS and the Polish National Committee. The theme was "Communal Cultural Heritage in a Unified Europe". Some extracts of the speech by the President of the Polish National Committee, Mr. Czermer, are presented below:

"The Venice Charter is an essentially European document, a product of its cultural advance. It has given ICOMOS its ideological base, and the organization uses it as such to persuade other nations and other cultures of the need to apply it. However, the results of these efforts are variable, since our organization's relations with Africa and Asia are less complete than we would wish. Could it be that there is something in the Venice Charter which leaves men of other cultures and traditions ill at ease? Maybe I am wrong, but in my opinion they place more emphasis on spiritual values, on authenticity of thought than on material symbols. In Poland, we are now placing much more emphasis, at least in theory, on protecting, not a monument or a set of buildings, but the whole cultural landscape. This landscape includes those aspects which we can perceive visually, but it also includes the thoughts which the landscape invokes, the memories, its value as an historic document. We intend to expand legal protection of cultural goods into the area of spiritual property. (...) This opens a vast new area to conservation specialists which is not covered by the Venice Charter.

Might not this new conception of conservation be closer to the philosophy of those countries which, up to now, have not found it necessary to strengthen their ties with ICOMOS?

(...) We are in a period of great change. Forty years of totalitarian history and our country's economic situation cast a shadow over the process of renovation. We realize our country has monuments which come from another culture, but we always considered that we alone were responsible for their conservation, even if we did not have the means. Now we feel outside participation is essential to their conservation. We must banish all notions of chauvinism, and reconsider the problem as one of international collaboration. This cannot be just on the grand scale of joint action by individual countries; it must also reach down to the more mundane, day-to-day contacts with the representatives of other countries living in Poland or abroad".

United States: The national Historic Towns Committee held its first meeting at the Mary Washington College Center for Historic Preservation in Fredericksburg, on June 29-30, 1990. The Committee agreed that its immediate mission was to produce a developed, "Americanized" version of the Washington Charter. The approach is to be expansive, i.e., the values to be protected will include but go beyond the traditional ones of history, architecture and archaeology. The document will show appropriate concern for social and economic issues as well as the physical environment. It would serve as a baseline philosophical statement concerning the scope, methods and objectives of a cogent, complete and persuasive local preservation programme, appropriate to urban and rural areas of the U.S. The document will become a basic point of reference for collateral products appropriate for a variety of constituencies, including schools, business and industry, preservation commissions, government officials, all those whose decisions affect preservation locally, directly and indirectly. Specific tasks were assigned to members and a schedule for

muniquer avec nous. ICOMOS Canada, Case postale 737, succursale B, Ottawa - ON, K1P 5R4 (Canada).

Chypre: Le Comité national nous communique le nom de son nouveau président élu : M. A. Papageorghiou. Le Comité a également élu un nouveau secrétaire : M. Demos Christou.

Equateur: Le Comité national est en voie de réactivation. Pour de plus amples informations, veuillez vous adresser à M. Wilson Herdoiza, Taller de Estudios sociales arquitectonicos y urbanisticas, Call Vargas Machuca 6-25, Cuenca (Equador).

Etats-Unis: Lors de sa première réunion, les 29-30 juin 1990, à Fredericksburg. Le Comité américain des Villes Historiques a décidé que son objectif immédiat serait d'élaborer en une année une version américaine de la charte de Washington. L'approche se veut large, i.e. que les valeurs à protéger doivent intégrer et aller au-delà des secteurs traditionnels de l'histoire de l'architecture et de l'archéologie. Le document portera un intérêt particulier aux aspects sociaux et économiques ainsi qu'à l'environnement physique. Il pourra servir d'énoncé à base philosophique touchant à l'envergure, aux méthodes et aux buts d'un programme de préservation locale pertinent et complet approprié aux régions rurales et urbaines des Etats-Unis. Le document deviendra une référence de base à d'autres documents collatéraux adaptés à une variété de secteurs, parmi lesquels les écoles, le commerce et l'industrie, les commissions de préservation, les fonctionnaires, tous ceux dont les décisions affectent, directement ou indirectement, la préservation locale. Une première version du document devait être présentée à la réunion annuelle du Comité national en 1990.

US/ICOMOS a tenu son Assemblée annuelle à Washington D.C., le 19 janvier 1991, dans l'école historique Sumner. Soixante-dix personnes y ont participé. L'Assemblée a élu les nouveaux membres de son Bureau et de son Conseil d'administration. Le Président, ainsi que des membres ayant participé à la 9^{ème} Assemblée Générale d'ICOMOS, ont soumis leur rapport. Au cours d'une session spéciale intitulée "International Preservation Sampler", des membres ont présenté, à l'aide de diapositives, leurs projets de conservation dans d'autres pays. Les Comités spécialisés d'US/ICOMOS sur la Gestion du patrimoine archéologique, le Tourisme culturel, les Jardins et sites historiques, les Villes historiques et la Formation se sont rencontrés dans l'après-midi.

Pour 1991-93, les nouveaux membres élus du Bureau sont John M. Fowler, président; Samuel N. Stokes, vice-président et Eric Hertfelder, trésorier. Les trois nouveaux membres du Conseil d'administration sont Richard D. Pieper de New York; Lynn A. Beebe de Virginie et Robert E. Stipe de Caroline du Nord. A l'aide de diapositives, des membres d'US/ICOMOS ont présentés des rapports sur leur récente participation dans des projets de conservation au Mexique, Costa Rica, Vénézuéla, Brésil, Chypre, Yougoslavie, Norvège, Belgique et Pakistan.

Nouvelle-Zélande: Le Comité national nous annonce la parution prochaine de la version définitive de la Charte d'Aotearoa. Ayant pour modèle la Charte de Burra, celle d'Aotearoa présente, cependant, des différences significatives. En effet, elle prête un intérêt particulier aux croyances des Maori liées au déplacement des édifices en général.

Pologne: Du 8 au 15 juin 1990, a eu lieu à Varsovie-Cracovie, la réunion internationale soulignant le XXVe anniversaire de l'ICOMOS et du Comité polonais de l'ICOMOS qui avait pour thème "Communauté du patrimoine culturel dans l'Europe unifiée". Nous vous proposons, ici, quelques extraits des principaux points abordés dans l'énoncé de M. Czermer président du Comité polonais :

"La Charte de Venise est un document de la civilisation européenne, un effet de ses acquis culturels. L'ICOMOS y a trouvé sa base idéologique et il tend à persuader les représentants des autres nations et des autres cultures de la nécessité de l'appliquer. Or le résultat de ces efforts est variable puisque dans notre organisation manquent les nombreux représentants de l'Afrique et de l'Asie. Il y a peut-être dans la Charte de Venise quelque chose qui ne convient pas pleinement aux hommes des autres cultures et des autres traditions? Je me trompe peut-être, mais à mon avis, ils respectent beaucoup plus les valeurs de l'esprit, l'authenticité de la pensée que celle de la matière.

ICOMOS News / Nouvelles de l'ICOMOS

completion was adopted. A revised draft was to be presented at the US/ICOMOS 1990 annual meeting.

US/ICOMOS held its Annual Meeting in Washington, D.C. on January 19, 1991 at the historic Sumner School. Seventy members were in attendance. New officers and members of the Board of Trustees were elected by the membership. Reports were given by the President and by members who had attended the 9th ICOMOS General Assembly. The "International Preservation Sampler," a selection of illustrated lectures, featured member's recent historic preservation activities in other countries. The US/ICOMOS Specialized Committees on Archaeological Heritage Management, Cultural Tourism, Historic Gardens and Sites, Historic Towns and Training met during the afternoon.

The new officers elected for 1991-1993 terms are John M. Fowler, Chairman; Samuel N. Stokes, Vice Chairman; and Eric Hertfelder, Treasurer. The three new trustees elected were Richard D. Pieper of New York; Lynn A. Beebe of Virginia and Robert E. Stipe of North Carolina. Illustrated reports were presented on the recent preservation involvements by US/ICOMOS members in Mexico, Costa Rica, Venezuela, Brazil, Cyprus, Yugoslavia, Norway, Belgium and Pakista

News from the International Committees

New Leadership

International Committee on Vernacular Architecture: A new Bureau was elected at the 12th annual meeting of CIAV in October 1989. The new Committee is made up of: Mr. Nicolas Moutsopoulos (Greece): President; Mme Rachelle Anguelova (Bulgarie): Vice-President; M. Mark Laenen (Belgium): Secretary-General.

International Training Committee: following its meeting in October in Lausanne, the Committee adopted procedures to allow it to elect a new management committee by postal ballot. Candidates were asked to indicate their interest by January 31, following which a ballot was to be circulated to members in the Spring.

International Committee on Rock Art: This committee has elected a new president. Mr. Jean Clott, Director of Antiquities for the Pyrenees (France) took up his post in January 1991.

International Committee on Earthen Architecture: During an international meeting in Las Cruces, New Mexico held in conjunction with the 7th Symposium on Adobe Architecture, Alejandro Alva was elected President of the Committee, and John Warren as Vice-president. A note is being circulated to members to invite formal endorsement of the Las Cruces results.

International Committee on Wooden Architecture: Following Canada's decision to give up support of the committee after 10 year period, the Norwegian National Committee has assumed responsibility. Nils Marstein is now the Committee's Chair.

International Committee on Archaeological Management: The Canadian National Committee of ICOMOS confirmed in Lausanne its assumption of the Committee's leadership, following Margareta Bjornstad's highly successful tenure as leader of a Scandinavian group entrusted with the Committee's management. Mr. Pierre Nadon of Canada has become the Committee's leader.

En Pologne, nous accordons actuellement, au moins en théorie, beaucoup plus d'attention à la sauvegarde non plus du monument ou de l'ensemble, mais du paysage culturel. Dans ce paysage, nous percevons en dehors de ce qui tombe sous nos sens (le visuel), les pensées que ce paysage invoque, le souvenir, sa valeur de document historique. Nous avons l'intention d'étendre la protection juridique sur les biens culturels qui appartiennent au domaine de la spiritualité. (...) Il s'ouvre donc devant nos conservateurs un vaste espace d'activité qui n'a pas son reflet dans la Charte de Venise.

Cette nouvelle conception de la sauvegarde ne serait-elle pas plus proche de la philosophie de ces pays qui jusqu'alors ne trouvaient pas nécessaire de s'approcher de l'ICOMOS?

(...) Nous sommes en train de subir de grandes transformations. L'histoire des 40 dernières années de totalitarisme et la situation économique du pays étendent leur ombre sur ce processus de renouvellement. Nous nous rendons compte que sur notre terrain se trouvent des monuments issus d'une autre culture mais nous avons toujours considéré que nous sommes seuls responsables de leur conservation même si nous n'en avons pas le moyens. A l'heure actuelle, nous croyons nécessaire d'admettre la participation des autres dans l'oeuvre de leur conservation. Il faut exclure toute idée de chauvinisme et reconsidérer le problème sous son aspect de collaboration internationale, non seulement de celle de grande envergure entre les pays, mais aussi de celle, plus humble, de tous les jours avec les représentants des autres pays habitant en Pologne ou à l'étranger."

Paraguay: Le Comité national a été réactivé. Pour de plus amples informations, vous pouvez vous adresser à Arq. Elizabeth Prats Gill, Eligio Ayola 2106. Asuncion (Paraguay).

Nouvelles des Comités Internationaux

Une nouvelle direction

Comité international de l'architecture vernaculaire: A sa 12e session annuelle (octobre 1989), les membres du CIVA ont élu un nouveau Bureau comprenant: M. Nicolas Moutsopoulos (Grèce): président; Mme Rachelle Anguelova (Bulgarie): vice-présidente; M. Mark Laenen (Belgique): secrétaire général.

Comité International pour la Formation: Suite à sa réunion d'octobre à Lausanne, le Comité a adopté des procédures lui permettant d'élire un nouveau comité administratif par vote par courrier. On a demandé aux candidats de faire part de leur intérêt d'ici le 31 janvier, date à laquelle il est prévu de distribuer des bulletins de vote aux membres.

Comité international sur l'Art rupestre: Ce Comité a élu un nouveau président M. Jean Clott, directeur des Antiquités pour la région des Pyrénées (France).

Comité International de l'Architecture en terre: Au cours d'une réunion internationale qui s'est tenue conjointement avec le 7ème Colloque sur l'Architecture en adobe, à Las Cruces au Nouveau-Mexique, M. Alejandro Alva a été élu président du Comité, et M. John Warren, vice-président. Un avis a été envoyé aux membres pour les inviter officiellement à appuyer les conclusions de cette réunion.

Comité International de l'Architecture en bois: Suite à la décision d'ICOMOS Canada de ne plus supporter le comité, après l'avoir fait pendant dix ans, c'est maintenant le Comité National norvégien qui assume cette responsabilité. M. Nils Marstein en est le nouveau président.

Comité International de la Gestion du patrimoine archéologique: A la suite de l'excellent travail effectué par Mme Margareta Bjornstad à la tête d'un groupe scandinave qui s'était vu confier la gestion du comité, ICOMOS Canada a confirmé son intention d'assumer la direction du comité. Le président est M. Pierre Nadon (Canada).

ICOMOS News / Nouvelles de l'ICOMOS

Calendar of meetings

Four international committees (International Committee on Archaeological Managua (ICAHM); International Committee in Earthen Structures; International Committee on Historic Towns (CIVIH); International Committee on Vernacular Architecture (CIAV) provided annual reports for distribution during the Lausanne General Assembly. Only one of these indicates its calendar for 1991-92. The International Committee on Vernacular Architecture is planning to hold its next meeting in Stockholm in 1991, in conjunction with the planned meeting of the European Association of Open Air Museums.

The meeting of the International Training Committee originally scheduled for May, 1991 in Israel, has been postponed until December 8-13, 1991.

Calendar

15-19 April 22-25 April, Grenoble, France. CRATerre-Bag, School of Architecture of Grenoble.

Courses : production of compressed earth blocks.
For information : School of Architecture of Grenoble CRATerre, Mme Marina Trappeniers, B.P. 2636, 38036 Grenoble CEDEX 2 (France). Tel.: 33.76.40.14.39 Fax: 33.76.22.72.56

15-19 April : courses in French
22-26 April : courses in English

24-28 April, 1991. Cincinnati, United States. Annual Meeting of the Society of Architectural Historians.

For information: Society of Architectural Historians, 1232 Pine Street, Philadelphia, PA 19107-6944 (United States).

14-16 May, 1991. Seville, Spain. STREMA 1991 Structural Studies, Repairs and Maintenance of Historical Buildings.

For information: A. Lampard, Conference Secretary, Computational Mechanics Institute, Wessex Institute of Technology, Ashurst Lodge, Ashurst, Southampton SO4 2AA (United Kingdom).

24-25 May, 1991. Vancouver - BC, Canada. Conservation by Jewel 17th Annual HC-Canadian Group Conference

For information: John Stewart, Programme Chair, HC-CG Conference '91, P.O. Box 9195, Ottawa - ON, K1G 3T9 (Canada).

17-22 June 1991. In the context of the World Decade for Cultural Development, ICCROM is organizing in Rome "MEDIA SAVE'91", an event aimed at awakening the media to the problem of the protection of cultural heritage, and bringing together specialists in both media and conservation.

You are invited to participate in this week of meeting, discussions, exhibitions and competitions.

Five awards amounting to a total of 60.000.000 Italian lire will be presented to the winners of each category of the competition : television, press, cinema, visual documentation, sponsorship.

Films, videos, articles, photographs and posters dealing with the theme of safeguarding our cultural heritage are required for the competition as soon as possible.

All material must be received by ICCROM no later than April 30, 1991.

Contact : M.S.A. '91, ICCROM, via San Michele 13, I-00153 Rome (Italy). Tel.: 39.6.587.901 Fax: 39.6.688.4265.

May 26 - June 6. Krakow, Poland. European Cultural Heritage, an international meeting sponsored by the Conference of Security and co-operation in Europe. Participation expected of governmental and institutional delegations.

For information: Dr. Olgierd Czerner, ICOMOS Poland, Zamiek Krolewski, 60277 Warszawa, Plac Zamkowy 4 (Poland).

June 30 - July 4, 1991. Quebec City, Quebec, Canada. Symposium on World Heritage Towns: Safeguarding Historic Urban Ensembles in a Time of Change.

Sponsored by the City of Quebec, the Province of Quebec, the Government of Canada (the Canadian Parks Services), and UNESCO, for the mayors and technical conservation staffs of the 70 towns / cities / historic quarters on the World Heritage List.

Calendrier des réunions

Quatre comités internationaux (le Comité sur la Gestion du patrimoine archéologique (ICAHM), le Comité sur les structures de Terre, le Comité International sur les Villes Historiques (CIVIH) et le Comité International sur l'Architecture Vernaculaire (CIAV) ont fait distribuer des rapports annuels pendant l'Assemblée Générale de Lausanne. Seul l'un d'entre eux indique son calendrier pour 1991-92. Le Comité International sur l'Architecture Vernaculaire prévoit de tenir sa prochaine réunion à Stockholm en 1991, simultanément à une réunion prévue par l'Association européenne des musées de plein air.

La réunion du Comité International sur la Formation, d'abord prévue pour mai 1991 en Israël, a été repoussée du 8 au 13 décembre 1991.

Calendrier

15-19 avril 22-26 avril 1991. Grenoble, France. CRATerre-Bag, École d'architecture de Grenoble.

Cours : la production de bloc de terre comprimée.
Information : École d'architecture de Grenoble-CRATerre, Mme Marina Trappeniers, B.P. 2636, 38036 Grenoble CEDEX 2 (France). Tél.: (33) 76.40.14.39 Fax: (33) 76.22.72.56

15-19 avril : cours en français
22-26 avril : cours en anglais

24-28 avril 1991. Cincinnati - Ohio, U.S.A. 22ème Congrès annuel de la "Society of Architectural Historians", 1232 Pine Street, Philadelphia, PA 19107 5944 (U.S.A.).

14-16 mai 1991. Séville, Espagne. STREMA 1991 Études structurales, réparations et entretien des monuments historiques. En collaboration avec l'ICCROM.

Information : Conference Secretary, Mme Lampard, Computational Mechanics Institute, Wessex Institute of Technology, Ashurst Lodge, Ashurst, Southampton SO4 2AA (Royaume-Uni).

26 mai au 6 juin 1991. Cracovie, Pologne. Patrimoine culturel européen. Rencontre internationale sponsorisée par la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe. La participation de délégations gouvernementales et institutionnelles est prévue.
Information : Dr. Olgierd Czerner, ICOMOS-Pologne, Zamiek Krolewski, 60277 Varsovie, Plac Zamkowy 4 (Pologne).

24-25 mai 1991. Vancouver, Canada. La Conservation par Jupiter! 17ème Conférence annuelle du HC-Canadian Group.
Information : John Stewart, Programme Chair, HC CG Conference '91, P.O. Box 9195, Ottawa - ON K1G 3T9 (Canada).

17-22 juin 1991. Dans le cadre de la Décennie Mondiale du développement culturel, l'ICCROM organise à Rome "MEDIA SAVE'91", manifestation destinée à sensibiliser les médias au problème de la sauvegarde du patrimoine culturel et à mettre en rapport plus étroit les spécialistes des médias et ceux de la conservation.

Vous êtes invités à participer à cette semaine de rencontres, de débats, d'expositions et de concours.

Pour le concours, cinq prix pour un total de 60.000.000 de lire italiennes récompenseront les secteurs suivants : télévision, cinéma, presse, documentation visuelle, sponsorship.

Des films, des vidéos, des articles, des photographies et des posters concernant le thème de la sauvegarde du patrimoine culturel sont recherchés pour le concours.

Tout le matériel doit être reçu par l'ICCROM le 30 avril au plus tard.

Contactez M.S.A. '91, ICCROM, via San Michele 13, I-00153 Rome (Italie). Tel.: 39.6.587.901 Fax: 39.6.688.4265

30 juin au 4 juillet 1991. Ville de Québec - Québec, Canada. Colloque des Villes du Patrimoine Mondial : Préserver les ensembles urbains historiques dans une époque de changement.

Sponsorisée par la ville de Québec, la province de Québec, le gouvernement du Canada (le Service canadien des parcs) et l'UNESCO pour les administrations techniques de la conservation

ICOMOS News / Nouvelles de l'ICOMOS

For information: Serge Viau, Colloque International des Villes du Patrimoine Mondial, Case postale 700, Haute-Ville, Québec -QC, G1R 4S9 (Canada).

9-16 August, 1991. Eger, Hungary. The 21st summer course on the protection of historic monuments. The theme treated this year will be "Interiors of Historic Monuments".

For information: National ICOMOS Committee of Hungary, H - 1014 Budapest, Tancsics Mihaly utca 1, Tel.: (36)1.175.07.63 Fax: (36)1.175.32.58

16-21 September, 1991. Ottawa, Canada. "Symposium '91, the Canadian Conservation Institute. The meeting will treat the deterioration and conservation of objects made of modern materials. Emphasis will be placed on modified natural polymers, synthetic polymers, metals and composite materials; presentations will interest restorers, scientists, and conservators.

For information: David Grattan, Symposium '91, Canadian Conservation Institute, Department of Communications, 1030 Innes Road, Ottawa - ON K1A 0C8 (Canada).

22-29 September, 1991. New Orleans, U.S.A. Confluence and Continuity: A Celebration of Place and Technology. APT Annual Conference.

APT 1991 Program Chair, Dean's Office, School of Architecture, Tulane University, New Orleans - Louisiana 70118 (U.S.A.).

13-20 October, 1991. The International Committee on Cultural Tourism has announced the "International Symposium on Architecture of Tourism in the Mediterranean: Policies, Planning, Design".

des 70 villes et quartiers historiques de la Liste du Patrimoine Mondial.

Information : Serge Viau, Colloque international des Villes du Patrimoine Mondial, Case postale 700, Haute-Ville, Québec - QC, G1R 4S9 (Canada).

9-16 août 1991. Eger, Hongrie. Le 21^{ème} cours d'été sur la protection des monuments historiques. Le thème abordé cette année sera "Intérieurs des monuments historiques".

Information : Comité hongrois de l'ICOMOS, H - 1014 Budapest, Tancsics Mihaly utca 1, Tél.: (36) 1.175.07.63 Fax: (36) 1.175.32.58.

16-21 septembre 1991. Ottawa, Canada. "Colloque 91", Institut canadien de conservation. Il s'agit d'aborder la détérioration et la conservation des objets fabriqués avec des matériaux modernes. On s'intéressera surtout aux polymères naturels modifiés, aux polymères synthétiques, matériaux métalliques et composites. Le colloque intéressera les restaurateurs, les scientifiques et les conservateurs.

Information : David Grattan, Colloque 91, Institut canadien de conservation, Division des communications, 1030 Innes Road, Ottawa ON K1A 0C8 (Canada).

22-29 septembre 1991. Nouvelle-Orléans, Louisiane, U.S.A. Confluent et Continuité : une célébration de la place et de la technologie. Conférence annuelle de l'APT.

Information : APT 1991 Program Chair, Dean's Office, School of Architecture, Tulane University, New Orleans, Louisiana 70118 (U.S.A.).

13-20 octobre 1991. Le Comité international du Tourisme culturel a annoncé le "Colloque international de l'architecture du tourisme en Méditerranée : politiques, planification, conception.



The Secretariat in January 1991. / Le secrétariat en janvier 1991.
From left to right / de gauche à droite : A. Medina; P. Alphen; R. Blandin; H. Verrier; B. Rault; C. Kaiser; R. Durighello

Help the Newsletter

As we said on the front cover, this newsletter is a prototype. It has involved us in a new process at each step of the way : searching out relevant information, developing a desktop layout, publication and mailing. We would very much appreciate your suggestions for improvement.

This newsletter can only be as up-to-date, as useful as the information you supply. We depend on your help to ensure that the data or news from your committees, your meetings is as relevant and current as possible. A last thought : please send us illustrations : photos of interest, cartoons, diagrams - materials to add visual interest.

Aidez le bulletin de nouvelles

Comme nous l'avons mentionné en page couverture, ce bulletin de nouvelles est un prototype. Un nouveau processus a été élaboré pour la collecte d'informations pertinentes, la mise en page et la distribution. Pour l'améliorer, nous avons besoin de vos commentaires.

Pour des nouvelles "fraîches", ce bulletin dépend des informations que vous nous soumettez. Nous comptons sur votre aide pour nous fournir des nouvelles récentes et d'actualité sur les activités de vos comités. Un dernier mot : envoyez-nous des illustrations : photos, bandes dessinées, diagrammes, tout matériel qui pourrait améliorer l'aspect visuel.